

Профессиональный

ПЕРЕВОД

и управление информацией

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИЕЙ

Управление

Маркетинг с очень ограниченным бюджетом

Комментарии специалистов

Правильный подход к локализации программного обеспечения

Перевод во спасение жизни

Понимание этимологии для улучшения медицинского перевода

№ 9 (56) сентябрь 2011

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИЕЙ

Журнал распространяется по подписке и в розничную торговлю не поступает.

Подписной индекс по каталогу Агентства «ПРЕССА РОССИИ» — 82558
Интернет-подписка — www.ITbook.ru

9

сентябрь 2011

Содержание

ИНСТРУМЕНТЫ И ТЕХНОЛОГИИ

- 3** Можно ли с помощью машинного перевода приблизить время вывода нового продукта на рынок, снизить затраты на перевод и улучшить качество? *Габриела Контрерас*

УПРАВЛЕНИЕ

- 6** Управление ожиданиями на протяжении всего жизненного цикла проекта *Пундари Кумар и Отто Зальцер*
- 12** Маркетинг с очень ограниченным бюджетом *Шэрон Уолф*

КОММЕНТАРИИ СПЕЦИАЛИСТОВ

- 16** Правильный подход к локализации программного обеспечения
Сандра Ла Браска и Джейсон Хитон
- 23** Острая потребность в информации о стандартах *Коринна Мелвилл*
- 26** Перевод во спасение жизни *Лори Тике*
- 32** Понимание этимологии для улучшения медицинского перевода
Лусиана Рамос
- 39** *tekom Studie* *Барбара Инге Карш*
- 44** Слова, которые мы выбираем, важны *Коринна Мелвилл*

ИЗ-ПОД ПЕРА МАСТЕРА

- 48** Земля серебряных яблок *Нэнси Фармер*

Главный редактор Сергей Гладков
Зам. гл. ред. по производству Нана Чатынян
Научный редактор Маргарита Бажина,
margaritaba@logrus.kiev.ua
Дизайн и верстка Елена Козлова
Менеджер по подписке Ольга Астахова, itj@rusedit.com

Размещение рекламы reclama@rusedit.com
Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» —
совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус».

 РУССКАЯ РЕДАКЦИЯ

ООО «Издательство
«Русская редакция»

Адрес: 123298, Москва,
3-я Хорошевская ул., 11
Телефон: (499) 197-0422
E-mail: info@rusedit.com
Веб-сайт: www.rusedit.com



Компания «Логрус»

Адрес: 115114, Москва,
Дербеневская, д. 20, стр. 16, этаж 3
Телефон: (495) 646-3563
Факс: (495) 646-3562
E-mail: management@logrus.ru
Веб-сайт: www.logrus.ru

Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» содержит материалы из оригинальных изданий MultiLingual Computing & Technology и Tcworld, переведенные на русский язык и опубликованные с разрешения Multilingual Computing, Inc. и Tekom.

Подробнее о журнале см. на веб-сайте www.profitran.ru.



Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия.

Свидетельство ПИ № ФС77-33439 от 10.10.08

Тираж 2000 экз. Формат 60x90/16. Объем 3,75 усл.-печ. л.

Журнал выходит ежемесячно. Распространяется по подписке.

Подписной индекс Агентства «Пресса России» — 82558.

Интернет-подписка — www.ITbook.ru, телефон (499) 197-04-22, e-mail: ITJ@mail.ru

© Издательство «Русская Редакция», 2011

© Компания «Логрус», 2011

Полное или частичное воспроизведение и распространение материалов, содержащихся в настоящем издании, допускается только с письменного разрешения издателя.

Можно ли с помощью машинного перевода приблизить время вывода нового продукта на рынок, снизить затраты на перевод и улучшить качество?

Габриела Контрерас (Gabriela Contreras)

Многое уже сказано о машинном переводе (МП). Одни доказывают, что это единственный разумный способ выполнять большие проекты по переводу, практически не поступаясь качеством. Другие же утверждают, что машинный перевод всегда уступает переводам, выполненным специалистом.

С помощью машинного перевода можно, конечно же, быстрее вывести продукт на рынок и сократить затраты на перевод, но возможно ли также улучшить качество перевода? Как и во многом другом, это зависит от типа контента, подлежащего переводу, а также ваших ожиданий от МП. На основании моего опыта работы в Continental Airlines я могу утверждать, что использование этой технологии может дать значительные преимущества. В этой статье я хочу поделиться своими размышлениями о

том, какую пользу извлекла авиакомпания Continental Airlines из внедрения системы машинного перевода.

До 2005 г. нам удалось перевести только несколько разделов веб-сайта авиакомпании Continental Airlines (на тот момент уже международной) на испанский язык. Чтобы стать сильным конкурентом на мировом рынке и обеспечить лучшее обслуживание своих клиентов, нам необходимо было расширить языковые возможности нашего веб-сайта. Это было достаточно сложно, так как перевод в нашей авиакомпании выполнялся тогда только людьми, а отдельный проект длился несколько недель. Процесс перевода включал в себя копирование англоязычного контента в текстовый файл и его отправку по электронной почте внешнему поставщику услуг. После поверхностной проверки перевод передавался в технический отдел для размещения на сайте. Это был

довольно медленный и дорогостоящий процесс в основном из-за нехватки внутренних ресурсов и технологий, управления переведенным контентом. Кроме того, поскольку материалы недостаточно внимательно проверяли перед публикацией, их качество было низким, а на сайте было много несоответствий.

Чтобы успешно представлять продукты и услуги за рубежом, необходимо было улучшить следующих три аспекта, касающихся перевода веб-контента:

- стоимость переводов;
- качество контента;
- длительность производственного цикла.

В качестве системы управления переводом в нашей авиакомпании была внедрена программа WorldServer, что сразу же привело к видимому улучшению качества переводов и снижению затрат. Поскольку теперь мы могли сохранять переводы в памяти переводов, у нас появилась возможность использовать их при работе над последующими проектами. Согласованность текстов на сайте поддерживалась благодаря использованию терминологической базы и руководств по стилю.

С экономией средств все было понятно. Но нам все еще нужно было повысить качество перевода. Менеджеры местных подразделений помогли нам с рецензированием переведенного контента. Им удавалось не только обеспечить точность перевода, но также гарантировать, что текст будет соответствовать стилистике авиакомпании Continental Airlines.

Поначалу все было хорошо, но когда объемы переведенных материалов увеличились, менеджеры больше не справ-

лялись с рецензированием. Им приходилось работать над текстами помимо выполнения своих обычных задач, которые заключались в продаже продуктов и услуг Continental Airlines, и на все не хватало времени. Поэтому возникла необходимость в помощи сторонних рецензентов.

Мы начали сотрудничать с еще одной компанией, занимающейся переводами. Благодаря чему нам удалось улучшить качество переводов. Это также привело к значительной экономии средств, поскольку теперь мы могли использовать проверенные тексты и больше не тратить время на исправление переводов, сохраненных ранее в системе управления переводов. Таким образом, улучшив качество переводов, мы также снизили затраты.

Тем не менее, оставался еще один аспект, который требовалось улучшить: время, необходимое для получения контента после его отправки на перевод, рецензирования текста и, наконец, публикации на веб-сайте. На тот момент нам требовалась примерно неделя на перевод и еще одна неделя на рецензирование. Для такого веб-сайта, как *continental.com*, двухнедельный производственный цикл — это слишком долго, поскольку веб-контент обновляется ежедневно. Ко времени получения нами переведенных материалов они уже устаревали. На перевод необходимо было отправлять новый контент. Таким образом, обеспечение актуальности информации на веб-сайте на других языках было практически недостижимым.

Именно продолжительность производственного цикла и стала основной причиной, почему мы решили изучить

возможности машинного перевода. К сожалению, чем больше мы про него узнавали, тем более сложным он казался. Кроме того, ни одна из программ не соответствовала нашим требованиям, поскольку одного машинного перевода недостаточно для того, чтобы подготовить маркетинговые материалы к публикации.

Большое количество серьезных ошибок обычно возникает в машинном переводе текстов, богатых идиомами. Хотя на нашем веб-сайте содержится много однозначной информации о политиках, расписаниях и полетах, на нем также размещены маркетинговые тексты и материалы для продаж, включающие идиомы, которые сложно или же невозможно перевести. Кроме того, один только машинный перевод для нас не подходит. Нам все еще необходимо, чтобы рецензент проверил точность перевода таких материалов.

Позднее мы узнали о существовании KbTS — интеллектуальной системы перевода, предлагаемой компанией SDL. Она позволяет значительно ускорить процесс. Использование этой системы и последующая проверка рецензентом — идеальное сочетание для нашего веб-сайта, которое дало возможность взять «лучшее из обоих миров». Машинный перевод обеспечивает более быстрый производственный процесс, что отвечает нашим требованиям, а благодаря привлечению рецензентов мы можем быть

уверены, что тексты проверены перед размещением на веб-сайте.

Внедрение этого решения, которое включает в себя перевод, постредактирование и рецензирование, позволило нам еще больше автоматизировать процесс. Таким образом, мы смогли не только внедрить производственный процесс, средняя продолжительность которого составила менее чем одну неделю, но также снизить затраты в среднем на 30%. В то же время мы обеспечиваем высокое качество за счет согласованности переводов.

Хотя нам предстоит решить еще много задач, особенно учитывая слияние с United Airlines, шаги, которые мы уже предприняли, безусловно, позволили нам предлагать всем нашим клиентам понятный, безопасный и надежный продукт.

Габриела Контрерас является менеджером по локализации, маркетингу и маркетинговой коммуникации в авиакомпании Continental Airlines. На своей текущей должности Габриела использует весь свой опыт, составляющий более 12 лет. В ее послужном списке работа на нескольких других должностях в Continental Airlines, а также в других компаниях, включая IBM/Spain, Virtual Intelligence Providers LLC, Quaxar и Grupo Elektra. Габриела эффективно руководила внедрением различных языковых версий веб-сайта continental.com. Она ответственна за предоставление материалов для клиентов на иностранных языках всем специалистам по продажам. В ее обязанности входит контроль за переводом веб-сайта continental.com и определение контента, подходящего для зарубежных сайтов.

Управление ожиданиями на протяжении всего жизненного цикла проекта

Пундари Кумар (*Pundari Kumar*) и Отто Зальцер (*Otto Salzer*)

Деловые отношения можно легко сравнить с личными, в обоих присутствуют потребности, желания и ожидания. Как личные отношения, некоторые деловые отношения складываются сразу, а другие требуют времени на принятие решения о совместной работе. Допускаемые ошибки тоже очень похожи: многое воспринимается как само собой разумеющееся, тонкости и нюансы не учитываются, делается большое количество допущений и, наконец, самое главное — большинство важных вопросов не обсуждается должным образом. Заинтересованные стороны в любых отношениях — личных или деловых — постоянно предпринимают шаги, которые могут либо укрепить связь, либо разрушить.

Сотрудники отделов проектирования и производства, радуясь сделке, которую успешно заключил отдел маркетинга и продаж, приступают к работе, совсем не вникая в детали и не понимая ожидания, которые так тщательно обсуждались в ходе построения отношений.

Компании могут влюбиться или пожениться из-за необходимости. Но и в

этом случае очень важно выстроить систему и структуру управления ожиданиями. Искусство управления ожиданиями на протяжении всего периода развития отношений должно быть подкреплено технологической платформой, которая обеспечивает средства общения и представляет наиболее актуальную картину отношений.

У сторон деловых или партнерских отношений должна быть возможность пройти различные стадии работы над проектом.

Ниже приводится концепция платформы, которая поможет сотрудничать географически удаленным организациям, командам и отдельным сотрудникам.

Глобальная система взаимодействия

Основная функция глобальной системы взаимодействия (ГСВ) — управление всеми средствами общения на различных стадиях отношений. Архитектура системы определяет функциональные возможности, которые могут быть встроены в платформу.

Формы взаимодействия:

- обмен файлами;
- презентация демонстрационных версий;
- совместное использование данных о технических требованиях к проекту;
- составление графика работ по проекту;
- презентация таблиц рабочего времени и обновлений состояния;
- просмотр материалов и предоставление комментариев к ним;
- обсуждение проблем при их возникновении;
- выставление счетов и ведение переговоров по платежам;
- обсуждение следующих шагов и новых проектов.

Различные стадии деловых отношений далее в статье мы будем называть центрами.

Центр первого контакта

Любые отношения начинаются с первого контакта. Общение может быть инициировано в социальной сети, в результате поиска в Интернете либо по чьей-либо рекомендации. Если данные об общении с клиентом или партнером не зафиксированы и не доступны для заинтересованных лиц, это пустая трата времени. По таким данным можно получить первое впечатление об ожиданиях.

Действия в центре первого контакта включают:

- запись сведений обо всех потенциальных клиентах и партнерах;
- общение с потенциальными клиентами и партнерами, создание связанных запросов.

Демонстрационный центр

Первое впечатление имеет огромное значение!

При взаимодействии с клиентами из географически удаленных мест было бы полезно использовать систему управления цифровыми активами — виртуальное пространство, которое можно настроить для хранения, сортировки и демонстрации лучших образцов работы. С ее помощью можно показать потенциальным партнерам и клиентам портфолио, видеоролики, мультимедийные презентации, документы и фотографии компании.

Действия в демонстрационном центре включают:

- сохранение всех цифровых активов в одном месте;
- настройку шаблонов презентаций и списков видео- и аудиоматериалов;
- приглашение клиентов на просмотр интерактивных презентаций;
- сбор отзывов о презентациях.

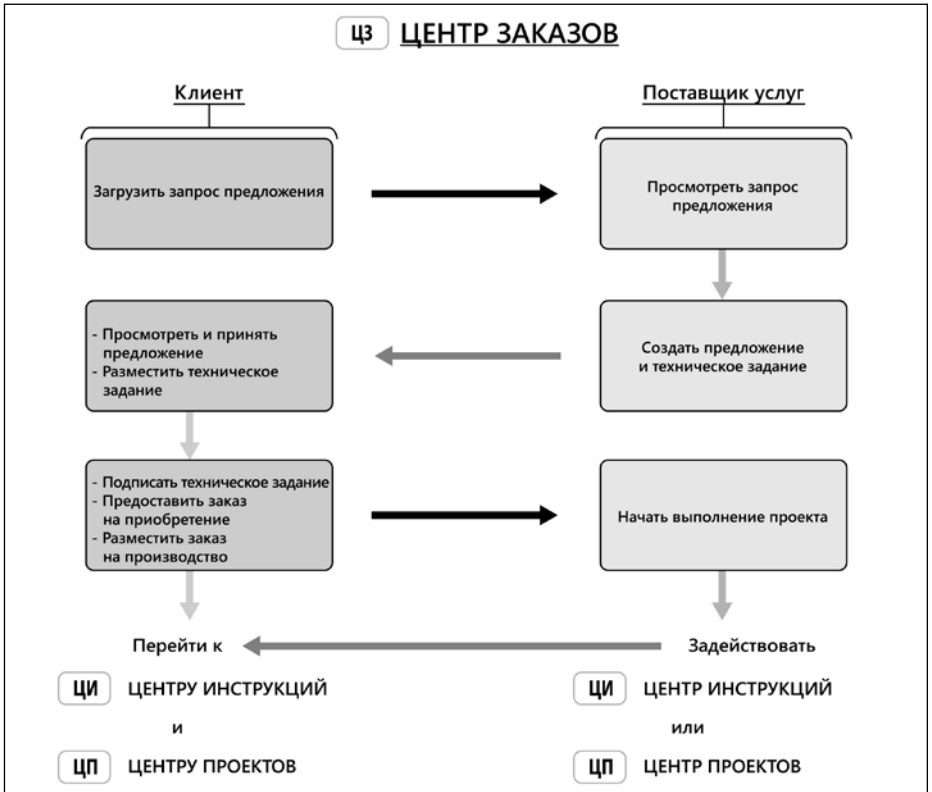
Центр заказов

Чтобы просмотреть запросы предложений, предложения, рабочие задания и заказы, сотрудники большинства организаций вынуждены разыскивать необходимую информацию среди огромного количества входящих писем. Централизованная передача всей документации — это насущная потребность (рис. 1).

Действия в центре заказов включают:

- обработку запросов предложений и запросов предложений цены;

Рис. 1



- размещение предложений;
- размещение заказов на приобретение, заказов на производство и технических заданий;
- общение и обработка запросов, связанных с приведенными выше документами.

Центр инструкций

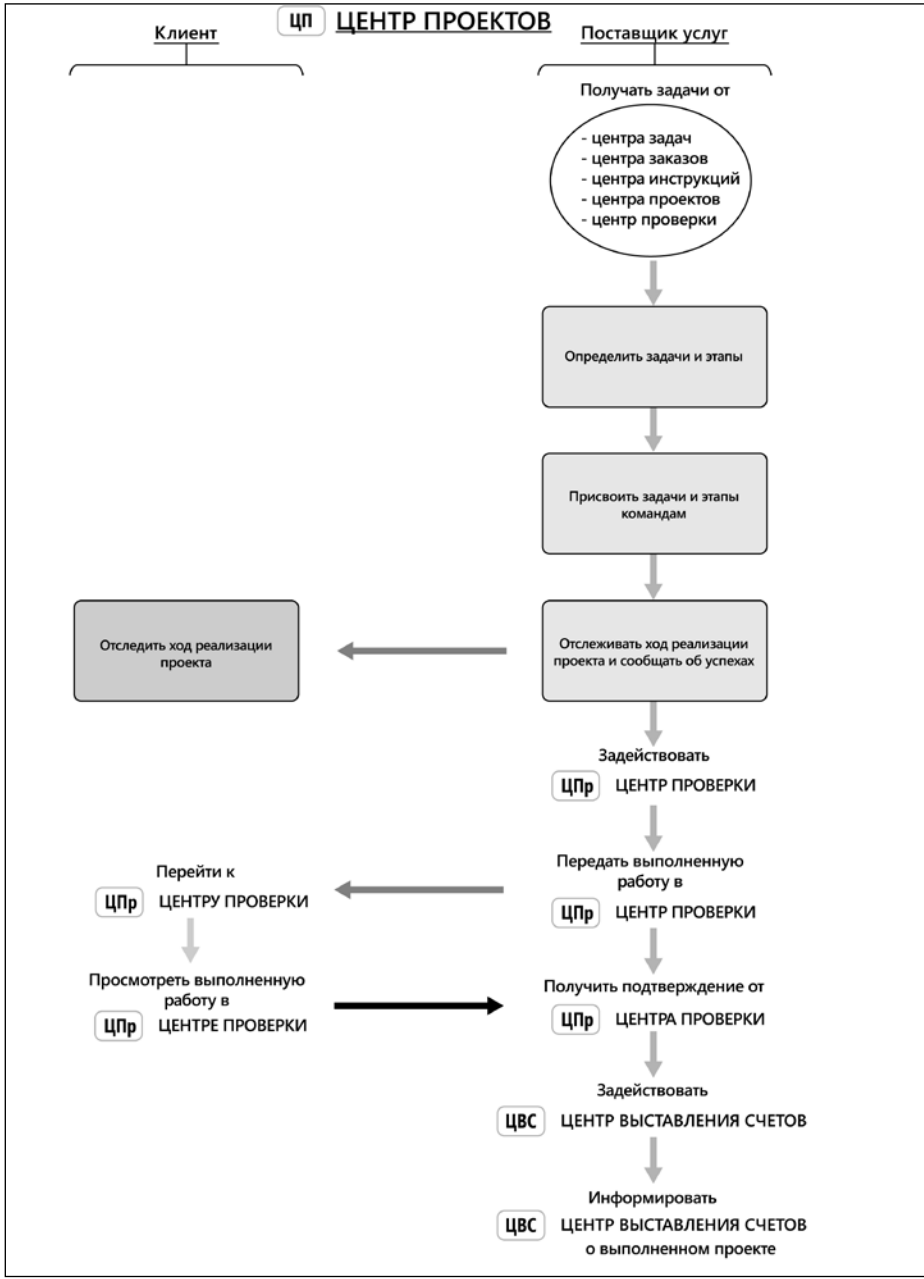
Ни для кого не секрет, что инструкции постоянно меняются на протяжении всего жизненного цикла проекта. И чрезвычайно важно, чтобы об ожида-

ниях, связанных с проектом, регулярно сообщали всем участникам команды и заинтересованным сторонам. Инструкции и требования к проекту или заданию должны быть доступны для всех участников команды.

Действия в центре инструкций включают:

- хранение инструкций по проекту;
- обновление инструкций на основе результатов совместной работы команд на каждой стадии проекта;
- размещение запросов и сообщений, связанных с инструкциями.

Рис. 2



Центр проектов

Задачи, этапы, ресурсы, таблицы учета рабочего времени и информационная панель — ключевые слова, которые используются и часто неправильно при производстве или выполнении проекта. Менеджеры и заинтересованные лица почти всегда просят представить отчеты о состоянии без надлежащей структуры сбора данных. В большинстве случаев документы пропадают, процессы не отслеживаются должным образом. В результате при анализе доступных данных никогда сразу не удастся составить четкую картину (рис. 2).

Система, которая помогала бы обрабатывать данные и упрощала бы общение, могла бы стать важной частью управления отношениями.

Действия в центре проектов включают:

- управление задачами, которые поступают из уведомлений о неисправностях, сообщений электронной почты, чата и инструкций, и составление графика их выполнения;
- распределение задач и этапов между командами, работающими над проектами;
- отслеживание, обновление состояний проекта и создание отчетов;
- размещение запросов и сообщений, связанных с проблемами, которые возникают в ходе работы над проектом.

Центр проверки

Одно из наибольших испытаний деловых отношений — проверка и утверждение соответствующих готовых мате-

риалов. Как избежать слов «это не то, о чем я говорил и на что я соглашался»?

Правильным подходом будет создать систему, при которой все готовые материалы хранятся в одном месте и у всех заинтересованных лиц есть возможность комментировать, добавлять примечания и оставлять отзывы, которые доводятся до сведения всех остальных. Журнал отзывов и изменений поможет сохранить деловые отношения (рис. 3).

Действия в центре проверки включают:

- загрузку готовых материалов;
- предоставление отзыва с помощью пометок или комментариев;
- преобразование отзывов в конкретные задачи, которые можно назначить соответствующим командам, работающим над проектом;
- возврат к этапам производства и проверки;
- утверждение готовых материалов и этапов.

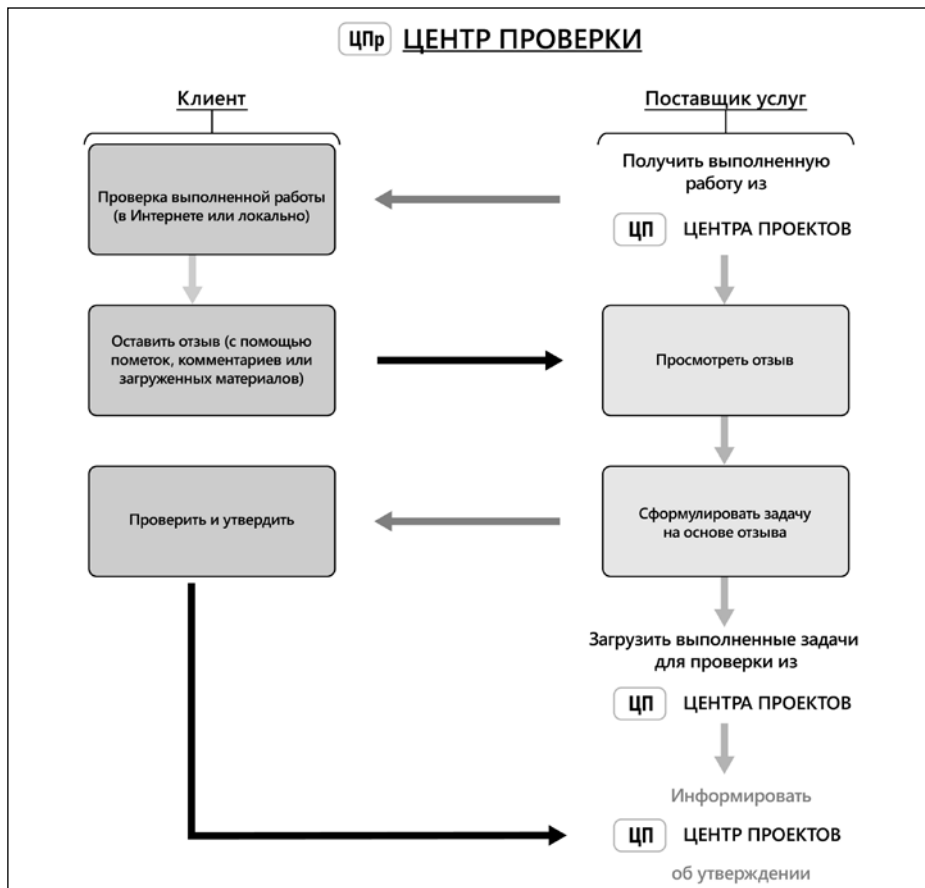
Центр решения проблем

Отношения строятся не на одном и не на двух проектах. Это долгая дорога с выбоинами, буграми и впадинами. Там, где есть выбоины и впадины, нужен механизм для их отслеживания и обработки. Более того, способность реагировать на проблемы и быстро их решать благотворно влияет на долговечность отношений.

Действия в центре решения проблем включают:

- постоянное сообщение о проблемах;
- управление сообщениями о проблемах в соответствии с приоритетами;

Рис. 3



- назначение проблем в виде задач соответствующим командам;
- отслеживание состояния каждой проблемы (на рассмотрении, выполнено, назначено, решено и сообщено руководству).

Центр выставления счетов

Деловые отношения стимулируются ростом, прибыльностью и денежными

потоками. Любая система, которая помогает обрабатывать счета без временных затрат и лишних усилий, — это подарок для отношений.

Огромное количество изменений, неисправностей, ошибок, нестандартных задач в ходе выполнения проекта требует кропотливой работы по отслеживанию счетов и управлению ими.

Идеальная система обработки счетов должна быть связана со всеми этапами

работы и давать возможность всем заинтересованным лицам корректировать временные и трудовые затраты в рамках проекта до выставления и принятия счетов.

Действия в центре выставления счетов включают:

- сопоставление табелей учета рабочего времени и счетов;
- размещение счетов;
- отслеживание обсуждений, связанных с платежами;
- сопоставление платежей со счетами.

Выводы

В статье рассмотрена концепция системы, которая может помочь организациям лучше управлять своими отношениями. Компании могут построить

систему, которая охватывает все вышеперечисленные аспекты и даже больше, или решить только самые насущные проблемы.

Пундари Кумар — основатель и генеральный директор InfoWave, международной компании, специализирующейся на новых интерактивных средствах массовой информации и визуализации и предоставляющей передовые решения, такие как публикации технических сведений, электронное обучение, 3D-решения и решения для мобильных устройств. В свободное время он учит детей, коллег и друзей творчески мыслить.

Отто Зальцер более 14 лет работал инженером приложений и консультантом по программному обеспечению для визуализации в обрабатывающей промышленности. С 2007 года работает профессиональным консультантом, предлагая клиентам консультации высокого качества, обучение и решения для аутсорсинга.

Маркетинг с очень ограниченным бюджетом

Шэрон Уолф (Sharon Wolf)

Вы пытаетесь создать бренд компании и очень ограничены в средствах? Ознакомьтесь с приведенными ниже советами и составьте контрольный список вопросов — это поможет определить малобюджетные, но очень действенные стратегии.

Нет смысла тратить время и деньги на маркетинг, если еще не создан сильный бренд, отличающий ваши услуги по локализации от предлагаемых конкурентами. Ваш бренд объединяет в себе предложение продуктов, торговое предложение, сотрудников и их репутацию, дизайн логотипа, обслуживание

клиентов, печатные и интерактивные маркетинговые материалы.

Дэвид Ф. Д'Алессандро (David F. D'Allessandro), бывший генеральный директор и президент John Hancock Financial Services, говорит: «Бренд — куда более широкое понятие, чем реклама и маркетинг. Это все, что о вас думают, когда видят ваш логотип или слышат ваше название, ни больше ни меньше». В этой статье рассмотрены ключевые идеи для создания бренда и предложены шесть эффективных способов оживить маркетинговую деятельность организации.

Контрольный перечень вопросов для создания бренда

Начните разрабатывать стратегию маркетинга бренда, задав себе следующие вопросы:

1. Кто ваш клиент?

Не поддавайтесь соблазну записать в потенциальные клиенты все компании, пользующиеся услугами перевода. Какие особые умения отличают вас от конкурентов? В каком сегменте рынка услуг по локализации сильные стороны вашей компании лучше всего соответствуют потребностям ваших клиентов?

2. Каково ваше уникальное торговое предложение (УТП)? Чем ваша компания не просто отличается от других, а отличается в лучшую сторону? Чем вы выделяетесь в первую очередь?

Готовясь к разработке уникального торгового предложения, узнайте у самых лучших и самых лояльных клиентов, как они воспринимают

уникальные сильные (и слабые) стороны вашей компании.

3. Изложите суть в двух словах. Каким одним предложением можно описать уникальное торговое предложение вашей компании?

Эта простая идея должна быть основой маркетинговой кампании. Логотип, веб-сайт, брошюры и другие маркетинговые материалы должны укреплять послание УТП и не уходить от него.

4. Вы сообщаете о преимуществах? Содержат ли ваши маркетинговые материалы информацию о том, какие преимущества получают клиенты, выбирая услуги вашей компании?

Вне всякого сомнения, многие описывают предлагаемые возможности, говорят: «Мы делаем то, мы делаем это». Нужно не просто перечислять свои услуги: опишите преимущества, которые получают ваши клиенты, найдя нужное решение.

Маркетинг с очень ограниченным бюджетом: советы по оживлению маркетингового плана

Как только вы четко определите и зафиксируете на бумаге образ бренда, который нужно создать, можно приступать к планированию маркетинговой деятельности. Ниже перечислены шесть идей действенного маркетинга, реализация которых не требует больших затрат.

1. Пишите статьи для отраслевых изданий, добровольно выступайте в роли докладчиков на отраслевых конференциях и семинарах.

Такого рода деятельность позиционирует вас и компанию как экспертов и лидеров среди специалистов. Потратить придется только время на подготовку статей и презентаций для конференций. Публикуя статьи, разрешайте загружать их со своего веб-сайта и страницы Facebook, отправляйте их существующим и потенциальным клиентам.

2. *Проверяйте все маркетинговые материалы — образ бренда должен быть цельным.*

Попросите дизайнера оценить нынешний логотип, визитки, веб-сайт и все маркетинговые материалы с учетом УТП. При необходимости обновите их.

3. *Подумайте о создании страницы Facebook, на которую можно было бы приглашать существующих и важных потенциальных клиентов.*

Небольшое предостережение: не создавайте страницу Facebook, если у вас нет времени и людей для регулярной публикации полезного контента, в частности:

- интересных новостей об отраслевых тенденциях;
- коротких статей о понимании особенностей других культур при переводе документов;
- полезных сведений о преимуществах и ограничениях новейшего программного обеспечения для переводчиков и т. д.

Цель присутствия в Facebook — привлечь существующих и потенциальных клиентов к вашему бренду и вашей компании. Это стратегия построения и поддержания отношений. Эти же пра-

вила применимы и к созданию образа бренда с помощью Twitter.

4. *Присоединяйтесь к комитетам и становитесь лидерами отрасли.*

Посещение конференций и семинаров по локализации важно для профессионального роста и налаживания связей, но создание бренда компании более интенсивно ведется на уровне лидеров. Когда вы работаете в комитетах и, скажем, выступаете с презентациями, благодаря вашему участию в деятельности сообщества вы можете видеть общую картину и позиционировать компанию как организацию экспертов и отраслевых лидеров, что укрепляет ее бренд.

5. *Установите и поддерживайте доверительные отношения с существующими и потенциальными клиентами.*

Это крайне важно, поскольку клиенты покупают услуги во многом на основе доверия. Выделяйте каждую неделю время на общение с самыми ценными существующими клиентами и важными потенциальными заказчиками. Это поможет построить и поддерживать доверительные отношения.

Обязательно установите приоритеты для времени, выделенного на развитие отношений. Классифицируйте существующих и перспективных клиентов по прочности отношений с вашей компанией. Вначале сосредоточьтесь на активных клиентах. Созванивайтесь с ними и переписывайтесь по электронной почте, чтобы узнать о грядущих планах и потребностях в услугах перевода. Далее по значимости идут «статические клиенты» — те, кто сотруд-

начал с вашей компанией в прошлом, но не давал никакой работы в последнее время. Третья группа: «серьезные потенциальные клиенты» — люди, с которыми вы встречались,



например, на конференциях и семинарах, и которые проявили интерес к вашим услугам.

- б. *Оценивайте результаты работы приблизительно каждые шесть месяцев.* Откажитесь от тактики, которая не помогла получить новую работу. Продвигаясь вперед, сосредоточьтесь на деятельности по созданию бренда и маркетингу, которая принесла наилучшие результаты.

Не упустите возможность!

Маркетинг с очень ограниченным бюджетом может быть таким же эф-

фективным, как и более сложные, дорогостоящие кампании — при условии, что вы контролируете образ бренда компании, хотите и можете тратить время и силы на постоянную работу с существующими и потенциальными клиентами.

Шэрон Уолф — консультант по маркетингу; разрабатывает стратегии создания брендов и новых продуктов для компаний из США и всего мира на основе достоверных знаний, полученных в ходе исследований. В компании QualiData работает с разными клиентами в таких сферах, как B2B, салоны красоты, косметика, продукты питания, финансовые услуги, искусство и культура.

Правильный подход к локализации программного обеспечения

Сандра Ла Браска (Sandra La Brasca) и Джейсон Хитон (Jason Heaton)

Согласно поправке к Директиве по медицинским приборам (MDD) от 2010 г., в определение медицинских приборов теперь включено программное обеспечение. При этом программное обеспечение может быть как встроенным в прибор, так и являться самостоятельным продуктом. Такое включение ПО в определение свидетельствует о признании того факта, что оно является неотъемлемой частью функционирования и лечебного действия прибора. Согласно MDD, программное обеспечение должно также быть одобрено с учетом принципов жизненного цикла разработки, управления рисками и проверки. При этом новом подходе международных регулирующих органов к программному обеспечению теперь надлежащая локализация медицинского программного обеспечения важна, как никогда.

Хорошая новость заключается в том, что хотя для перевода программного обеспечения характерны свои трудности и уникальные проблемы, в медицинском программном обеспечении используются преимущественно те же техноло-

гии, что и в программном обеспечении других видов, поэтому техническая сторона локализации медицинского программного обеспечения не представляет особой сложности. Оно, конечно же, отличается своей аудиторией и местом применения, а также серьезностью последствий неправильного перевода или ненадлежащей локализации. Плохой перевод программного обеспечения, выполняющегося на упаковочной машине, может привести к простоям на производстве, чрезмерным отходам и потере прибыли. А вот ошибочный перевод программного обеспечения для настраивания работы кардиостимулятора может стать причиной травмы или даже смерти.

У производителей медицинского оборудования нет другого выбора, кроме как научиться понимать правовые нормы и использовать их при поиске новых способов работы. Наибольших успехов в локализации своего программного обеспечения добиваются те компании, которые изначально разрабатывают спецификацию проекта из расчета на интернационализацию, делая упор на поставщиков перевода от запуска про-

екта до окончательного тестирования. Желательно, чтобы у поставщика переводов был определенный опыт в области медицинских переводов, и он привлекал к работе лингвистов, у которых есть опыт не только в области программного обеспечения вообще, но и в области переводов программного обеспечения для медицинских приборов в частности.

Прежде всего, давайте определим, в чем разница между локализацией и интернационализацией. Оба слова обозначают способы адаптации программного обеспечения к определенным языковым стандартам и во многом перекрываются. Тем не менее, существуют важные отличия. Интернационализация, прежде всего, подразумевает процесс адаптации и применяется при разработке программных приложений таким образом, чтобы их можно было использовать в различных регионах и на различных языках. Причина, по которой интернационализация должна быть базовым процессом, очевидна. Совершенно ясно, что повторная разработка и проектирование программного обеспечения для новой лингвистической среды постфактум сопряжена с чрезмерными затратами.

Локализация — это процесс адаптации интернационализованного программного обеспечения под определенные языковые стандарты путем перевода и, возможно, добавления характерных для каждой конкретной культуры элементов. Иногда оба эти процесса вместе называются глобализацией. Под языковым стандартом следует понимать стандарты страны (или даже ее отдельного региона) и языковые нормы. Даже один и тот же язык в разных странах может

отличаться (например, слова *trunk* и *boot* (оба слова обозначают багажник) в английском языке в США и Великобритании). При этом некоторые страны являются еще и многоязычными. Интернационализация и локализация — это сложные процессы, в которых задействованы разработчики программного обеспечения, программисты, маркетологи, переводчики и специалисты внутри страны. Тем не менее, тщательное планирование может обеспечить успех локализованному продукту.

Интернационализация

Прежде чем приступить к локализации, крайне важно узнать, было ли соответствующее программное обеспечение интернационализировано. Если нет, на пути к переводу может встретиться ряд серьезных препятствий. Рассмотрим элементарный пример: если формат даты и времени жестко задан в исходном программном обеспечении, локализовать программу будет сложно. В Соединенных Штатах Америки в дате часто используется по две цифры для обозначения месяца, дня и года. Однако в большей части Европы день предшествует месяцу, в то время как в Японии сначала указывается год.

Кроме того, нужно также учитывать, поддерживает ли программное обеспечение символы иностранных языков. Если в маркетинговые планы входит Китай и Япония, программный код должен поддерживать двухбайтовые символы. Хотя, технически, символы азиатских языков можно представить с помощью однобайтового кода, сделать это будет очень сложно и дорого.

Рис. 1. Локализованное программное обеспечение, нелокализованное оборудование



При подготовке программного обеспечения к локализации нужно исключить из него любые жестко заданные строки. Следовательно, нужно изолировать все шрифты и другие настраиваемые данные в исходном коде, которые отображаются для пользователей. Иными словами, текст, отображающийся для пользователей, и код, который фактически используется для выполнения программы, должны храниться в разных местах.

В идеале, разработчики должны использовать ресурсы операционной системы. Например, в ОС Windows можно использовать глоссарий и экраны Windows, благодаря чему разработчикам не нужно заново делать то, что уже сделано. В этом случае для обеспечения единообразия и простоты интерфейса для

пользователя следует непременно использовать утвержденную для Windows терминологию.

Разработчикам настоятельно рекомендуется использоваться примечания в своем программном коде. С их помощью удобно определять назначения строк кода или места, в котором они фактически отображаются в программном обеспечении. Еще один полезный совет — применять псевдолокализацию, которая позволяет вставить «фиктивный» перевод в программное обеспечение, чтобы убедиться в работоспособности ПО после перевода.

Программный код должен поддерживать работу с различными символами, такими как диакритические знаки, а также ввод данных пользователем. Запросы на выполнение действий со стороны пользователя должны быть четкими и понятными, особенно учитывая тот факт, что они могут отображаться в моменты, когда пользователь находится в состоянии стресса, или в чрезвычайных ситуациях. Некоторые производители приборов для проверки эффективности интерфейсов программного обеспечения начали использовать методику когнитивного анализа результатов ознакомления, которая до настоящего времени применялась исключительно при проверке отмеченных пациентами результатов применения фармацевтических препаратов. Проведение такой проверки для нескольких языков и регионов может усложнить проекты разработки, не говоря уже о связанных с этим затратах. С точки зрения перевода программного обеспечения для медицинского оборудования лингвисты должны обладать

узкоспециализированными навыками перевода строк ПО вне контекста, понимать медицинскую терминологию и, во многих случаях, быть достаточно находчивыми для тестирования локализованного программного обеспечения на различных платформах.

Определенную пользу для интернационализации может принести создание комплектов материалов по локализации, в которых определяется масштаб проекта, соответствующие файлы, количество слов, а также аудитория: техническая (врачи) или нетехническая (пациенты). Нужно составить четкие инструкции для каждой группы людей, которые будут работать над проектом. Если позволяет время, неплохо было бы реализовать экспериментальный проект (скажем, для подбора файлов), чтобы проверить, не возникнут ли серьезные проблемы на более поздних этапах процесса. Убедившись, что программное обеспечение интернационализировано, можно переходить к локализации проекта.

Локализация

Решающую роль в подготовке к локализации играет терминология. Отвечающие за планирование лица должны подготовить глоссарий встречающихся в материалах терминов и согласованно использовать эту терминологию. В принципе, желательно дать определение важных терминов в контексте и выбрать один термин для одного значения. Например, важно всякий раз использовать конструкцию *Enter key* (клавиша ВВОД) и не заменять ее время от времени фразой *Return key* (клавиша возврата

каретки). Желательно единообразно использовать глаголы *strike*, *press*, *type* или *depress* для обозначения процесса нажатия клавиш или кнопок, чтобы избежать путаницы со значением каждого из них. В общем случае, чтобы упростить перевод, рекомендуется устранить как можно больше неоднозначностей.

Для сложных терминов желательно дать определение, указать их грамматическую функцию и предоставить контекст. Грамматическая функция особенно важна в английском языке, где существительные и глаголы иногда обозначаются одним словом. Чтобы переводчик мог найти адекватный перевод для глоссария, крайне важно знать, является используемый термин существительным или глаголом. В общем случае для прояснения потенциально сложных или не вполне понятных терминов рекомендуется объединить свои усилия с разработчиками, ресурсами внутри страны и поставщиками. Постарайтесь свести к минимуму число сложных терминов, но если их использование необходимо, предоставьте для них исчерпывающее определение, чтобы лингвисты могли найти правильный эквивалент на языке перевода (ЯП).

Наибольших успехов в локализации своего программного обеспечения добиваются те компании, которые изначально разрабатывают спецификацию проекта из расчета на интернационализацию. . .

Важную роль при подготовке к локализации играют руководства по стилю. Они содержат информацию о том, как должно отображаться название компа-

нии или продукта, а также сведения о руководствах по шрифтам. Это особенно важно в случае программного обеспечения, так как, например, для команд могут использоваться различные шрифты. Правила использования заглавных букв (например, ALT или ENTER) также помогают переводчикам, поскольку в разных языках эти правила отличаются. В руководстве по стилю должны быть приведены правила пунктуации, а также сведения об использовании сокращений и аббревиатур. Важную роль играют и руководства по измерениям, которые совершенно необходимы для медицинского программного обеспечения, в котором даже незначительные ошибки в объемах или настройках напряжения могут привести к травме или смерти. Как отмечалось, согласованность терминологии — это ключ к успешной локализации. В руководствах по стилю должны быть приведены требования к использованию названий брендов, таких как название компании и наименования продуктов, руководства по шрифтам, руководства по использованию заглавных букв, правила пунктуации, использование сокращений и аббревиатур и руководства по измерениям — даты, время, температура, единицы измерения и т. п.

Перевод

Чтобы сделать процесс перевода более гладким, при подготовке исходных текстовых документов важно использовать простую структуру предложений. Важно также избегать специфичных для определенной культуры высказываний,

а также смешных и разговорных выражений. Хотя для американской аудитории вполне приемлемо сказать *three strikes and you're out* (три удара — и ты выбыл), для представителей других культур эта фраза будет бессмысленна. Следует избегать религиозного и политического подтекста, поскольку они сложны для перевода и могут носить оскорбительный характер в других культурах. Важен также тон речи. В Соединенных Штатах Америки тон речи может быть весьма произвольным, в то время как в других странах некоторые материалы и темы требуют более формального подхода.

В общем случае нежелательно перегружать пользовательский интерфейс излишним текстом. Например, если в программном обеспечении предусмотрены диалоговые окна, не стоит размещать в них слишком много текста, поскольку переведенные фразы зачастую длиннее оригинальных. При переводе с английского языка на французский текст становится длиннее примерно на 20 %, на немецкий — на 25 %, а на китайский — на 30–40 %. В результате диалоговое окно может оказаться полностью заполненным текстом, который сложно читать. Этот аспект важно также учитывать для кнопок. На кнопке, где вполне помещается слово *Cancel* (Отмена), слово *Cancelar*

Рис. 2. Кнопки и текст



(испанский эквивалент слова *Cancel*, прим. переводчика) может отображаться не полностью (рис. 2).

По ряду причин следует избегать использования текста в графических элементах. Если на графическом элементе отображается много текста на английском языке, после его перевода может потребоваться увеличение этого элемента (что не всегда возможно) или уменьшение шрифта до такого размера, при котором текст станет неудобочитаемым. Кроме того, локализация графических элементов обходится дороже, поэтому, чем меньше на них текста, тем лучше. Что касается графики, следует также учитывать тот факт, что символы, которые вполне приемлемы в одной культуре, могут носить оскорбительный характер в другой. Следовательно, наиболее безопасны и приемлемы символы общего характера, например символы, разработанные Международной организацией по стандартизации. Еще одна заслуживающая внимания проблема — сочетание клавиш для быстрого доступа. Поскольку переводчику иногда приходится выбирать другие клавиши для некоторых функций (вспомните об изменении при переводе *Close* (Закрыть) как *Fermer* (французский аналог слова *Close*, прим. переводчика)), крайне важно вести рабочий список, который позволит убедиться, что клавиша соответствует только одной функции.

Разработчикам также следует помнить о том, что порядок слов в переводе может отличаться, и применять для пользовательского интерфейса предложения и команды с логическим синтаксисом или в виде логических единиц,

которые позволят переводчику создать перевод, приемлемый для целевой аудитории. Еще одна вещь, которую могут упустить лингвисты, — грамматический род. Если по-английски вполне можно сказать *the patient's name is ready* (имя пациента готово), без какого-либо упоминания о том, является ли пациент женщиной или мужчиной, во многих языках эту фразу нужно повторить для обозначения обоих родов.

Еще один заслуживающий внимания аспект перевода — это используемые в документации перекрестные ссылки на различные руководства пользователя, программное обеспечение и законы о неприкосновенности частной жизни, которые весьма строги в некоторых странах. Тут нужно уделить внимание тому, какого рода информацию должен вводить пользователь, поскольку запрос такой информации может противоречить местным законам. Рекомендуется проконсультироваться с поставщиком услуг локализации, а также со своим представителем и юрисконсультом в соответствующей стране. Законы часто меняются, поэтому, чтобы обеспечить их соблюдение, лучше всего постоянно консультироваться со специалистом в области права.

Операции после перевода: сборка и тестирование

Сборка — это этап, на котором локализованное программное обеспечение начинает функционировать. Очевидно, что важным моментом в данном случае является используемая операционная система (Mac OS, Windows, Unix),

а также необходимость использования определенной ее версии. На этом этапе можно также провести тестирование, например смоделировать сообщения об ошибке. Следует также учитывать еще такой момент, как необходимость обучения для работы с программным обеспечением, а также наличие планов по тестированию.

Желательно провести лингвистическую проверку (в идеале, запустив версию программного обеспечения на ЯП), чтобы переводчик мог просмотреть переведенные строки в контексте. Рекомендуется провести внутреннее рецензирование при участии заинтересованных лиц внутри страны, чтобы убедиться в надлежащем переводе всех компонентов. В программном обеспечении должен быть предусмотрен механизм составления отчетов об ошибках и их устранения, чтобы в случае обнаружения ошибок переводчиком или поставщиком услуг локализации они могли

сообщить о них и, в идеале, исправить. Неплохо было бы также провести регрессивное тестирование.

Общая атмосфера, царящая во круг программного обеспечения для медицинских приборов, — это атмосфера строжайшей безопасности, связанной с нормативными требованиями, регулирующими его одобрение и использование.

Хотя такая атмосфера выдвигает дополнительные требования к производителям приборов и разработчикам, у нее есть ряд очевидных преимуществ, гарантирующих создание более совершенных и безопасных медицинских приборов для пациентов.

Сандра Ла Браска уже 20 лет работает в сфере глобализации, переводов и локализации.

Джейсон Хитон, ветеран отрасли локализации и медико-биологических наук с 12-летним стажем, в настоящее время работает менеджером по маркетингу в компании ForeignExchange Translations.

Острая потребность в информации о стандартах

Интервью: Коринна Мелвилл (Corinna Melville)

Ликвидация Ассоциации по стандартам в области локализации (LISA) вызвала множество споров и дискуссий. Д-р Арле Ломмель (Arle Lommel) — бывший директор по вопросам открытых стандартов в LISA. В настоящее время — координатор по вопросам стандартов, отвечающий за реализацию инициативы по стандартизации Ассоциации по глобализации и локализации (GALA), в рамках которой он сосредоточил свои усилия на разработке масштабной программы содействия использованию стандартов.

Кому в действительности с юридической точки зрения принадлежат бывшие стандарты LISA?

Согласно уставу LISA, ее стандарты должны быть безвозмездно переданы организации, которая станет ее приемником. После многочисленных консультаций с членами LISA и широкой общественностью было принято решение о том, что они будут вверены ETSI. Несмотря на то, что права собственности на текущие версии стандартов LISA перейдут к ETSI, другие группы могут разрабатывать индивидуальные стандарты, координируя свою деятельность с ETSI (во избежание «ветвления» стандартов).

Каковы планы GALA в отношении стандартов?

GALA не собирается становиться органом стандартизации и не будет разрабатывать их непосредственно. Тем не менее, мы будем принимать активное участие в деятельности ETSI и любых других организаций, которые возьмутся за их развитие, а также содействовать соблюдению рекомендаций по их использованию.

При этом ассоциация GALA будет заниматься стимулирующей и образовательной деятельностью в области стандартизации. На данный момент существует свыше 100 стандартов, связанных с локализацией, но их редко используют и мало о них знают. Многими из них пренебрегают из-за их сложности и отсутствия инструментов, обеспечивающих их поддержку. В результате этого назрела острая потребность в актуальной информации об этих стандартах.

Помимо этого, нам также необходимо активно координировать деятельность различных органов и комитетов по стандартизации. Их сейчас насчитывается свыше 20, и если они будут обмениваться информацией несистематически, это приведет к дублированию выполняемой ими работы и несогласованности результатов. Если GALA станет для них связую-

щим звеном, обеспечивающим централизованное координирование, это повысит эффективность их деятельности и поможет избежать дублирования и несогласованности.

О каких заинтересованных сторонах печется GALA? Кто и о чем будет заботиться?

Мы стремимся охватить как можно более широкие круги и создали центр, в который должны обращаться поставщики языковых услуг, их клиенты, промышленные организации, органы стандартизации, разработчики инструментов, переводчики и прочие лица. Мы обнаружили, что эта аудитория понимает потребность в координировании и объединении усилий. В данный момент мы занимаемся налаживанием связей с множеством органов и организаций и всячески с ними сотрудничаем.

Нас часто спрашивают конкретно об ассоциации TAUS, которая была объявлена «надзорным органом по вопросам совместимости». Мы сотрудничаем с TAUS, чтобы обеспечить взаимодополняемость и координированность наших действий. С точки зрения GALA, структура взаимодействия, в общих чертах, выглядит следующим образом.

Основное направление деятельности GALA — координирование работы различных органов, обмен информацией, обучение, образование, исследования бизнес-потребностей (см. www.gala-global.org/standards). Основное направление деятельности TAUS — содействие технической совместимости, сертификация инструментов и процессов по обеспечению соблюдения стандартов совместимости, эталонное внедрение стандар-

тов (см. www.translationautomation.com). Отдельные органы стандартизации — разработка отдельных спецификаций.

В этой схеме каждый орган сможет воспользоваться преимуществами прозрачности и координации деятельности.

О каких стандартах идет речь?

В локализационной отрасли под словом «стандарт» обычно подразумевается одна вещь: стандарт совместимости данных. В этом отношении, на мой взгляд, наиболее важными в данное время являются XLIFF, TMX, TBX и SRX. Эти стандарты образуют хребет для реальной работы. Все они исчерпали свой потенциал, однако, произошло это, по большей части, потому, что разные поставщики внедряли эти стандарты по-своему (или не внедряли вообще). Поэтому нам нужно не только развивать их для удовлетворения современных потребностей, но и предоставить руководство по их применению.

В рамках инициативы GALA мы также работаем над двумя новыми стандартами: «Контейнерный проект» («пакетный» формат отправки и получения заданий перевода и сведений о проекте, разработанный совместно с исследовательской группой по изучению переводов из Университета Бригам Янга) и новая модульная структура представления языков с учетом области переводов и данных оценки качества перевода. Оба они находятся на ранней стадии разработки, но вскоре мы подадим их на рассмотрение в органы стандартизации.

Помимо этих технических стандартов, нам также необходимы стандартные шаблоны предоставления услуг, в кото-

рых будет определено множество базовых задач локализации. Возьмем один общий пример: если говорить о «локализации» для пары языков «английский → немецкий», то она обойдется вам в 0,12 €/слово, но что это означает? Включает ли эта сума разработку, рецензирование (и если да, то какого рода рецензирование?), верстку или подготовку терминологии? Если вы этого не знаете, то цена, которую вы получаете, бессмысленна, а результат вполне может не соответствовать вашим ожиданиям.

Я слышала разговоры о программе сертификации. Кто, предположительно, должен будет проходить сертификацию? И кто ее будет проводить?

Мы только начали этот проект (в наших планах он назначен на второй год), поэтому я могу ответить на этот вопрос только в общих чертах, однако в данном случае речь идет о сертификации для профессиональных навыков, определенных в стандартных шаблонах услуг, о которых говорилось ранее. Поэтому, когда мы будем точно знать, на-

пример, что означает «разработка локализации», GALA разработает тесты для проверки соответствующей совокупности навыков. Мы доверим администрирование фактических тестов независимому сертификационному органу. Мы, конечно же, будем следить за процессом, и проверять соблюдение определенных требований организацией, проводящей такое тестирование.

Для получения дополнительных сведений об инициативе по разработке стандартов ассоциации GALA пишите по адресу standards@gala-global.org или посетите страницу www.gala-global.org/standards.

Д-р Арле Ломмель — бывший директор по открытым стандартам в Ассоциации по стандартизации в области локализации (LISA), где он проработал с 1998 г. по 2011 г. В настоящее время он является координатором по вопросам стандартов, отвечающим за реализацию инициативы по стандартизации Ассоциации по глобализации и локализации (GALA). Сейчас он живет в Блумингтоне, штат Индиана, со своей женой и четырьмя детьми.

Перевод во спасение ЖИЗНИ

Лори Тике (Lori Thicke)

Студенты Ричмондского колледжа собрались вокруг нового плаката, изучая его внимательнейшим образом. «Здесь что-то об эпидемии», — говорит высокая девушка с рыжими волосами. Она обращается к остальным с обеспокоенным взглядом. Неужели только она прилежно занималась на уроках французского?

«Да, — заключил стоящий рядом с ней парень. — Тут сказано, что мы должны, ух, что-то сделать». Его голос затих.

«Нет, не так, — поправила его третья девушка-подросток из группы собравшихся. «Тут сказано, что мы не должны. . .» Она обернулась к друзьям за помощью. Они пожали плечами и вернулись к плакату. Совершенно ясно, что это важно, но они никак не могут понять смысл иностранных слов. Не один из них не спросил: «Если информация настолько важна, что заслуживает отдельного объявления за пределами буфета, почему она не на английском языке?» Они переводили взгляды друг на друга по мере того, как все больше студентов приходило в холл, чтобы посмотреть на плакат.

Признаюсь честно: и студенты Ричмондского колледжа и пандемический плакат — просто вымысел, но вы толь-

ко представьте себе, что было бы, если бы все это было правдой. Как эти студенты смогли бы узнать о том, что нужно делать, чтобы не заразиться, без перевода?

Хотя для нас эта абсурдная ситуация ни что иное, как вымысел, для почти четырех пятых населения мира это вовсе не так. Фармацевт, вынужденный выписывать рецепт с указаниями по применению на эсперанто, кажется чем-то из области научной фантастики. Тем не менее, повседневная реальность для миллионов людей в беднейших странах мира состоит в том, что им не доступна такая критически важная медицинская информация, как способы защиты от эпидемии СПИДа, поскольку она представлена в виде текста на языке, на котором они не говорят.

Я лично была свидетелем такой сцены в одном из поселков, которые я посетила в Кении несколько месяцев тому назад. Расположенный вдоль дороги удаленный поселок Танге в четырех часах езды от Найроби, задыхающийся от пыли из-под колес дальнобойщиков, отчаянно нуждается в услугах переводчика. Я в сопровождении устного переводчика из Найроби встретилась с людьми из этого поселка. Некоторые из них были ВИЧ-инфицированными сиротами, жи-

вущими со своими бабушками или самостоятельно в домах, где самым старшим членом семьи является старший брат или сестра десяти лет отроду.

Состояние здоровья многих жителей поселка Танге, особенно сирот и других социально уязвимых детей, весьма плачевно. ВИЧ-инфицированная восьмилетняя Мазоки, сидя на скамье рядом со мной, не перестает кашлять, наклоняя голову, покрытую маленькими язвочками. Дети рядом с нами — инфицированные вирусом ВИЧ или осиротевшие из-за него — играют перед висящим на стене плакатом, на котором рассказывается о том, как защититься от болезни. Ни они, ни взрослые не в состоянии его прочесть.

Заболеемость в Африке

Как и практически в любом уголке Африки, плохое состояние здоровья людей в Танге отчасти связано со СПИДом. Поселку также приходится бороться с нехваткой чистой питьевой воды, плохими санитарными условиями и недостатком пищи (они весьма прозаично ссылаются на сезон под названием *голодная время*). Неконтролируемая малярия, паразиты и приготовление пищи на огне под открытым небом также способствуют высокой заболеваемости среди кенийцев, особенно детей.

На Африку приходится примерно 25 % мирового уровня заболеваемости при том, что число врачей и медсестер на континенте, способных решить эту проблему, составляет всего 2–3 % от общей численности медицинского персонала во всем мире. Активный набор высоко-

квалифицированного медицинского персонала в самых богатых государствах мира — это одна из основных причин, по которым системе здравоохранения Африки приходится полагаться преимущественно на местных медработников. Такие медработники могут быть молодыми или старыми, они могут быть безграмотными или образованными. Однако, вне всякого сомнения, никто из них не владеет свободно английским языком.

Может показаться, что это не составляет особой проблемы, за тем исключением, что медицинскую подготовку они зачастую проходят не на своем местном языке и даже не на таком *общепринятом языке*, как суахили, а на английском. Это влияет на качество подготовки медицинского персонала, на плечи которого тяжким бременем ложится обеспечение работы системы здравоохранения в условиях высокой заболеваемости и низкого числа врачей и медсестер на душу населения. Ближайшая к Танге больница находится в четырех часах езды, а стоимость транспортных услуг очень высока. Даже больные СПИДом дети, такие как Мазоки, попадают в больницу для антиретровирусной терапии, которая спасает их жизнь, лишь раз в месяц и то, если повезет. Все остальное время им, как и остальным жителям поселка, приходится полагаться на визиты местных медработников.

Когда я посетила новую амбулаторию поселка, построенную на средства Канадского международного агентства развития, я не увидела там никаких медикаментов или бинтов, только потертую инструкцию по социально-ориентированному здравоохранению

Рис. 1. ВИЧ-инфицированная восьмилетняя Мазоки из Танге, Кения



и пару плакатов на наружной стене. На плакатах рассказывалось о том, как избежать заражения СПИДом и холерой, а также о том, что нужно делать в случае малярии. Но все это было на английском языке, несмотря на то, что первейшим языком для всех и каждого в поселке является кикамба, вторым — суахили, а английский занимает только очень далекое третье место. Такая ситуация, в которой критически важная информация оказывается зашифрованной на иностранном языке, ежедневно повторяется в различных поселках, и не только в Кении, но и по всей Африке. Последствия всего этого легко предсказуемы. Одна пятая

всех детей Африки умрет до достижения пятнадцатилетия, и это только один пример. Большинство из них умрет напрасно, ведь способы спасения их жизни давно и подробно описаны в различных документах.

Правда в том, что ежегодно миллионы детей умирают просто от недостатка знаний. По оценкам Джеймса Гранта (James Grant), бывшего главы ЮНИСЕФ, причиной смерти 90 % детей является недоступность необходимых для их спасения знаний в нужное время и в нужном месте. Согласно Нейлу Пакенхэму-Уолшу (Neil Pakenham-Walsh) из организации Global Healthcare Information Network, «основной вклад дает фактор отсутствия доступа к информации и знаниям у матерей, семейных врачей или медицинских работников в тот момент, когда они нужны им для принятия адекватного решения и спасения жизни». Эта организация продолжает собирать подробные сведения о ситуациях, в которых платой за отсутствие информации является жизнь человека.

- Семеро из десяти детей с малярией получают неадекватное лечение в домашних условиях (это 2 000 смертей ежедневно в одной только Африке).
- Четверо из десяти матерей в Индии убеждены, что при диарее ребенку следует воздерживаться от приема жидкости (1,8 млн смертей ежегодно от обезвоживания вследствие диареи).
- Семеро из десяти женщин, рожавших в медицинских учреждениях Африки и Южной Азии, получают неадекватную помощь на третьем этапе родов, что приводит к после-

родовому кровоточению (500 материнских смертей ежедневно).

Все говорят по-английски

Так почему же доступ к медицинской поддержке на местном языке в странах с самой высокой заболеваемостью и самым низким количеством медицинских ресурсов настолько ограничен? Как представители отрасли переводов, мы слишком хорошо знаем, насколько мало внимания обычно уделяется переводам, так что, как это ни прискорбно, нет ничего удивительного в том, что многие неправительственные организации (НПО), работающие в развивающемся мире, попросту не считают, что язык может представлять какую-то проблему.

Это может быть следствием феномена, который называют «Все говорят по-английски», хотя вряд ли найдется еще одно настолько же далекое от истины высказывание. Даже в Индии, бывшей колонии Великобритании, только 14 % населения говорит на английском языке. Откуда же взялось заблуждение о повсеместном распространении английского языка? Возможно, причина заключается в том, что 86 % индийцев, не говорящих по-английски, живет в сельской местности и, по сути, остается незаметной.

Мы также слышали о том, что в Кении каждый владеет разговорным английским, и, да, в Найроби они действительно говорят на прекрасном английском языке с ласкающим слух мелодичным акцентом. Но чем дальше вы удаляетесь от городов, тем ниже уровень владения английским языком, и нако-

нец, вы достигаете поселка, где ни один человек не говорит по-английски.

Если поддерживающие их НПО и финансирующие организации не знают о высокой цене пренебрежения местными языками, этого нельзя сказать о народных африканских группах. Если поговорить по существу с африканскими гуманитарными издательствами, становится ясно, что для них перевод действительно является проблемой, однако, увы, у них нет возможности ее решить. Из-за нехватки профессиональных переводчиков для множества африканских языков, стоимость за слово может достигать 3 долл. США. При таких расценках большинство организаций, как прибыльных, так и неприбыльных, просто не переводят свои материалы, вследствие чего цена сохраняется на высоком уровне, делая перевод недоступным для системы здравоохранения, равно как и для корпоративного сектора. Вот так и получается порочный круг. Высокие тарифы фактически ограничивают спрос, из-за чего объемы работы оказываются слишком маленькими, чтобы новое поколение африканцев было заинтересовано в профессии переводчика. Кроме того, это затрудняет работу компаний. Обученных переводчиков африканских языков мало, чтобы удовлетворить потребности таких международных компаний, как Google и Майкрософт, даже если они готовы платить по местным тарифам.

Начинающие переводчики в Африке встречают множество препятствий. По иронии, одним из них является нехватка постоянных, а значит хорошо оплачиваемых, заданий, вследствие

чего многие переводчики вынуждены днем идти на другую работу, а переводить по вечерам или в выходные. Вот что говорит кенийская переводчица Эвелин Иминза (Evelyne Iminza): «У меня есть постоянная работа с 8 до 5, а переводы для меня — побочный заработок. Иногда мне приходится ездить по работе в некоторые удаленные уголки страны и, если мне при этом нужно делать перевод, это оказывается весьма сложной задачей, так как в некоторых регионах нет доступа к Интернету». Это мнение разделяет и менеджер компании Tamarind Translations Тео Марубе (Theo Marube) из Найроби: «Перед лицом непредсказуемости дохода от переводческой деятельности кенийские переводчики не могут вкладывать средства в надлежащее обучение и оборудование, в частности, они не могут приобрести новые, хорошо оснащенные компьютеры или ноутбуки, а также программное обеспечение для переводов и прочее ПО для работы с текстом».

Еще одной существенной преградой для африканских переводчиков является подключение к Интернету. «В Кении большинству переводчиков приходится полагаться на интернет-кафе, так как стоимость установки оборудования и подключения к Интернету дома просто за пределами, а инфраструктура ограничивается основными городами. Единственный вариант — модемы, однако они не обеспечивают широкополосную связь и очень дороги, — продолжает Марубе. — Интернет-кафе предоставляют очень ненадежное подключение и плохо спроектированы для создания благоприятной обстановки. Нужно учитывать время их работы, ограниченный набор

программного обеспечения для работы с текстовыми документами и обмена файлами, непостоянство подключения, шумную атмосферу, а также риск заражения вирусами и повреждения переведенных файлов».

Ожидается, что в следующие 24 месяца появится решение проблемы подключения. Должен начать действовать проект компании Google под названием ОЗВ (от Other 3 Billion — остальные 3 миллиарда), в рамках которого низкоорбитальные спутники обеспечат подключение к Интернету для развивающегося мира.

Рейчел Ндичу (Rachel Ndichu), внештатная переводчица, работающая за пределами Найроби, считает, что еще одной проблемой для Африканских переводчиков является отсутствие поддерживающих организаций. «Для начала, система образования и институты не особо активно популяризируют этот вид деятельности. Это означает, что о переводах знают лишь немногие, а поскольку институты не особо стремятся предлагать специальные курсы в данной области, у нас очень мало надлежащим образом обученных и проинформированных переводчиков. Кроме того, у переводчиков нет устоявшегося органа, который оказал бы неоценимую помощь в предоставлении информации по данному вопросу. Из-за отсутствия такого органа и с учетом трудности взаимодействия между теми немногими переводчиками, которые есть на данный момент, нет четких инструкций по оплате труда, вследствие чего молодым переводчикам приходится в буквальном смысле бороться с тарифами своих клиентов».

Ндичу также считает, что существует потребность в обучении для улучшения навыков переводчиков и бесплатных лицензиях для средств автоматизации перевода.

Программа ELM

Давайте вернемся к нашим вымышленным студентам Ричмондского колледжа. Если мы действительно хотим помочь им понять, как защитить себя от СПИДа, неужели мы, в конце концов, не захотим убедиться в том, что они понимают информацию, которую мы им предоставляем? Разве это не так же важно, как половое воспитание подростков на другом конце света?

Неприбыльная организация Translators without Borders (Переводчики без границ), предоставляющая бесплатные услуги перевода гуманитарным организациям, пытается помочь устранить некоторые из этих препятствий, чтобы обеспечить свободный доступ к медицинской информации для всех африканцев. Возлагая большие надежды на расширение базы профессиональных переводчиков на местные африканские языки, мы разрабатываем программу под названием «Языковое менторство в разви-

вающих странах» (Emerging Languages Mentoring — ELM), призванную помочь развитию отрасли переводов на континенте. При поддержке партнеров, таких как ProZ.com, Google, Wordfast и acrolinx, в рамках программы ELM для африканских переводчиков будет проводиться обучение с обеспечением доступа к необходимым инструментам. Когда появится финансирование, будут приняты другие меры, в том числе налаживание менторских отношений с отдельными переводчиками и переводческими ассоциациями, а также оказание помощи в предоставлении ноутбуков и доступа к Интернету для обмена переводами материалов на тему здравоохранения. Как определить, удалось ли нам повлиять на ситуацию? Ситуация изменится, если местные африканские переводчики смогут в доступной и понятной форме предоставлять медицинскую информацию тем людям, которые больше всего в ней нуждаются.

Лори Тике — соучредитель и генеральный директор компании Lexcelera. Она бы хотела поблагодарить Роса Смита-Томаса (Ros Smith-Thomas), свою коллегу и соучредителя организации Translators without Borders, за ее вклад в написание этой статьи.

Понимание этимологии для улучшения медицинского перевода

Луциана Рамос (Luciana Ramos)

Для подавляющего большинства специалистов, имеющих какое-то отношение к языковому бизнесу или, я бы сказала, возможности наслаждаться изучением языков, не новость, что для языка науки характерно использование слов с греческими и латинскими корнями. Однако знание этих «материнских» языков среди современных переводчиков встречается не так часто, как следовало бы. У связи между наукой и этими языками длинная история. Первые научные труды были написаны в Греции, а затем используемый в них терминологический фонд был унаследован римлянами, в лексиконе которых сохранилось множество греческих корней.

Многие годы латынь оставалась в Европе официальным языком церкви, а также языком, на котором писались практически все документы, поскольку большинство грамотных людей могли писать и читать только на латыни. В группе производных от латыни (или средневековой латыни) романских языков используются заимствования из различных источников.

Для переводчиков, работающих с медицинской тематикой и являющихся но-

сителями испанского, французского, итальянского и других романских языков, это может быть большим преимуществом при условии, что они легко определяют значение термина на языке оригинала. В испанском медицинском жаргоне термины, корень которых является производным от слов классических языков, получили более широкое распространение и являются более понятными для неспециалистов, чем термины на английском языке. Именно поэтому во многих случаях переводчики с английского на испанский язык считают более приемлемым использование таких эквивалентов, даже в текстах, которые не предназначены для научного сообщества или специалистов в области здравоохранения. Вспомните, например, о слове *lung*, используемом в качестве прилагательного в английском языке для обозначения слова «легочный» вместо слова *pulmonary* (на испанском: *pulmonar*).

Медицина, как область специализации

Во всех областях знания и деятельности человечества используется и применяется определенный словарь, который называется терминологическим

Табл. 1. Встречающиеся в общеупотребительной речи корни медицинских терминов:
(L) = латинская этимология, а G = греческая этимология

Корень	Значение	Примеры
audi (L)	слышать	audible, audience
auto (G)	самостоятельно	automatic, autopsy
bene (L)	хорошо	benefit, benign
bio (G)	жизнь	biography, biology
chrono (G)	время	chronic, synchronize
dict (L)	говорить	dictate, diction
gen (L)	рожать	gene, generate
graph (G)	писать	autograph, graph
luc (L)	свет	lucid, translucent
man(u) (L)	рука	manual
mand, mend (L)	заказывать	demand, recommend
mis, mit (L)	отправлять	missile, transmission
omni (L)	все	omnivorous
path (G)	чувство	empathy, pathetic
phil (G)	любовь	philosophy, bibliophile
phon (G)	звук	phonics, telephone
qui(t) (L)	отдых, спокойствие	acquit, tranquil
scrib, script (L)	писать	ascribe, script
sens, sent (L)	чувственный	resent, sensitive
vac (L)	пустой	evacuate, vacate
vid, vis (L)	смотреть	visible, video

фондом. Специальные группы путем проведения исследований и работ, создают набор слов, касающихся материалов, инструментов и процедур, которые они внедряют или выполняют. Независимо от того, являетесь ли вы медицинским переводчиком или только собираетесь им стать, вы очень быстро осознаете, что у медицины есть свой собственный богатый лексикон. Человеческое тело, его функционирование, влияющие на него патологические процессы, практические подходы для осла-

бления боли или методы заживления, диагностики и лечения – все это, среди прочего, служит основой для возникновения огромного количества новых терминов. Хотя со временем они проникают в просторечный язык, фактически, они образуют технический жаргон данной конкретной дисциплины и ее отдельных областей. Таким образом, расшифровка медицинской терминологии путем определения ее корня, суффиксов или префиксов, из которых состоит каждое слово, может способствовать по-

ниманию всей информации, зашифрованной в каждом понятии.

Как говорилось ранее, переводчик обнаруживает, что латинский или греческий корень, префикс или суффикс в романских языках понятен обширной аудитории, в то время как группа носителей английского языка, способных понять соответствующий термин, ограничивается высокообразованными людьми. Иными словами, авторы английских текстов, предназначенных для широкой аудитории, как правило, стараются избегать использования греческих или латинских терминов, в то время как, к примеру, в испанских текстах иногда удобнее применять именно их.

Хотя одной из основных задач каждого переводчика является запоминание новых слов и их значений, начиная работать в новой области, очень сложно припомнить весь кластер неизвестных понятий и концепций без понимания их значения, ведь лучший способ запоминания — это понимание смысла.

Понимание смысла корней общепотребительных слов — это как препарирование лабораторных животных, которое открывает совершенно новую перспективу. Однако при этом не следует ослаблять внимание и прекращать исследовательскую деятельность. У слов может быть несколько значений или различных смысловых оттенков; префиксы и суффиксы могут отличаться способом передачи информации в зависимости от их происхождения; а слова, кажущиеся похожими, могут быть образованы от разных корней.

Чтобы дать читателю общее представление о ситуации, в **табл. 1** приведе-

ны значения и примеры некоторых наиболее распространенных греческих (G) и латинских (L) корней, используемых в общеупотребительной английской речи в области медицины. Соответствующие корни (**табл. 2**), префиксы (**табл. 3**) и суффиксы (**табл. 4**) можно встретить практически в каждой строке медицинского текста. В некоторых случаях для обозначения одного понятия могут использоваться два первичных корня, например *nephros* из греческого (почки: в испанском — *nefro*) и *ren* из латыни; оба корня могут использоваться для описания состояния почек, например в словосочетании *renal failure* (почечная недостаточность; на испанский язык обычно переводится как *insuficiencia renal*) и *diabetic nephropathy* (диабетическая нефропатия; на испанский язык обычно переводится как *nefropatía diabética*). Кроме того, иногда, в зависимости от происхождения (греческого или латинского), у одного и того же префикса могут быть разные значения, как в случае *brachi* (*короткий* на греческом и *рука* на латыни).

Еще один важный аспект, который должен учитывать переводчик, — это образование множественного числа медицинских терминов латинского и греческого происхождения, так как правила такого образования зависят от происхождения понятия. В качестве наглядного примера можно привести несколько терминов, которые часто используются в области кардиологии. Если говорить о базовых вещах, таких как камеры сердца, определение верного правила образования множественного числа — это ключ к адекватной передаче смысла: слово *atrium* — латинского происхожде-

Табл. 2. Корни распространенных медицинских слов

Корень	Пример и значение
aden (G)	adenoma — опухоль железы; aden — железа; oma — опухоль
angio (G)	angiotomy — рассечение кровеносного сосуда; angio — сосуд; tomy — разрез
arthr (G)	arthralgia — боль в суставах; arthr — сустав; algia — боль
cerebro (L)	cerebrospinal — относящийся к головному и спинному мозгу; cerebr — связанный с головным мозгом; spinal — связанный со спинным мозгом
cervi, cervico (L)	cervical — шейный; cervic — шея, шейка; al — относящийся к чему-либо
cole (G)	cholecysto — желчный пузырь; chole — желчь; cysto — относящийся к желчному пузырю
cito (G)	erythrocyte — красная кровяная клетка; erythro — обозначает красный цвет; cyte — клетка
enter, entero (G)	enterocele — образование кишечной грыжи; enter(o) — относящийся к кишечному тракту; cele — выпирание, образование грыжи
ileo (L)	ileocecum — относящийся к подвздошной и слепой кишке; ileo — подвздошный или нижний участок тонкого кишечника между тонкой слепой кишкой; cecal — относящийся к слепой кишке
ilio (L)	iliosacral — относящийся к подвздошной и крестцовой кости; ilium: верхняя и самая большая кость таза
metr, metro (G)	metrorrhagia — нерегулярное маточное кровотечение; metro — матка, утроба; rrhagia — аномальный или чрезмерный выброс или поток
myo (G)	myocardium — сердечная мышца; myo — мышца; cardio — относящийся к сердцу

Табл. 3. Префиксы распространенных медицинских слов

Корень	Пример и значение
ab (L)	abductor — мышца, которая отводит часть тела от средней линии; ab — отводить в сторону, отделять; ductor — то, что проводит, ведет или направляет
ad (L)	adductor — мышца, которая приводит часть тела к средней линии; ad — в направлении, к; ductor — то, что проводит, ведет или направляет.
brady (G)	bradycardia — низкая частота сердечных сокращений, обычно низкой считается частота менее 60 ударов в минуту; brady — медленный; cardia — сердце
brachy (G)	brachycephaly — короткая голова с относительно малым диаметром ото лба до шеи; brachy — короткий; cephalo — голова.
brachi, brachio (L)	brachiocephalic — относящийся к рукам и голове; brachi — преимущественно верхняя часть руки от локтя до плеча; cephalic — относящийся к голове
inter (L)	interalveolar — между альвеолами; inter — между; alveolar — относящийся к альвеоле
intra (L)	intramuscular — в мышце; intra — внутри, в середине.
syn (G)	syndactylism — врожденное сращение пальцев, как в случае перепончатости; syn — вместе; dactyl — палец или аналогичная часть либо структура, перст

Табл. 4. Суффиксы в общеупотребительных медицинских словах, используемых для диагностики, хирургии и симптоматики.

Корень	Пример и значение
logía (G)	immunology — наука обо всех аспектах иммунной системы, включая ее структуру и функцию; logy — наука о чем-либо
rrhea (G)	rhinorrhea — слизистые выделения из носа; rrhea — поток, выброс; rhinos — нос
centesis (G)	пункция, прокол; amniocentesis — пункция плодного пузыря для получения околоплодных вод, которые могут использоваться для дородового генетического анализа и других диагностических тестов
desis (G)	плавление; связывание, фиксация (кости или сустава); arthrodesis — хирургическая фиксация сустава
ostomy (G)	хирургическое вскрытие (в виде петли); colostomy — наложение колостомы на созданный хирургическим путем канал между ободочной кишкой и кожей для сбора кала
otomy, tomy (G)	хирургический разрез; thoracotomy — процесс создания надреза (разреза) в грудной стенке
penia (G)	дефицит, снижение ниже нормального уровня; thrombocytopenia — пониженное содержание тромбоцитов в крови

ния, следовательно, его формой множественного числа будет *atria*. Эти камеры отделены друг от друга перегородкой *septum* или, во множественном числе, перегородками *septa* (хотя в наше время врачи также используют форму множественного числа *septums*), что в переводе на испанский будет звучать как *tabique*, если следовать наиболее общепринятой терминологии, избегая латинизма *septum*, что противоречит псевдообщему правилу, описанному в начале этой статьи; и, в то время, как в английском используется прилагательное *septal*, в испанском рекомендуется использовать оборот *del tabique*. Конечно, медицинская специализация — это далеко не только составление слов, и изучение жаргона обычно требует ознакомления с куда большими объемами материалов и более тщательного поиска, чем сам процесс перевода.

Например, в английском языке название двух основных вен сердечнососудистой системы требует особого внимания с позиции лингвистики: *venae cavae* — это множественное число понятия *vena cava*. Однако в испанском языке для обозначения этих вен обычно используется форма единственного числа, а различаются они по их положению в человеческом теле: *vena cava superior* и *vena cava inferior*. Возвращаясь к вопросу образования множественного числа, следует отметить, что существует ряд терминов, которые обычно вызывают замешательство и недоразумения из-за неточности используемого числа (табл. 5).

Бурные страсти, кипящие в отношениях между романскими языками и медицинской наукой, охватывают также область сокращений. И тут также очень помогает знание их происхождения (ла-

Табл. 5. Словарь потенциально затруднительных форм единственного и множественного числа медицинских терминов

Форма единственного числа	Определение	Форма множественного числа
ala	крыло, перо	ales (L)
alveolus	небольшая полость	alveoli (L)
apex	высшая точка	apexes, also apices (L)
areola	круглая область	areolae (L)
bacterium	одноклеточный микроорганизм	bacteria (L)
bronchus	каналы, по которым воздух попадает в легкие по дыхательной системе	bronchi (L)
bursa	наполненный жидкостью мешочек или полость	bursae (L)
cadaver	труп	cadavers (L)
cortex	(анатомия), самый отдаленный от центра или поверхностный слой органа; (волосы), средний слой пряди волос	cortices, also cortexes (L)
diagnosis	определение характера или причины какого-либо состояния	diagnoses (L)
embolus	нечто, перемещающееся по кровяному руслу, оседающее в кровеносных сосудах и препятствующее их функционированию	emboli (L)
fibroma	доброкачественная опухоль грубоволокнистой соединительной ткани	fibromata (L)
foramen	естественное отверстие	foramina (L)
glaucoma	группа глазных заболеваний, вызывающих повреждение зрительного нерва	glaucomas (L)
ilium	пах, боковая, нижняя часть тела	ilia (L)
mucosa	эпителиальная выстилка внутренних органов и полостей тела, вырабатывающих слизь	mucosae (L)
nervus	относящийся к нервам или нервной системе	nervi (L)
nodulus	маленький узел; узелок	nodule (L)
nucleus	ядро	nuclei (L)
ovum	яйцо; яйцеклетка	ova (L)
radius	фиксированный отрезок от центра окружности до любой точки на ней	radii (L)
sputum	отхаркивающее средство	sputa (L)
stoma	рот	stomata (G)
trauma	тип повреждения	traumata (G)
uterus	утроба	uteri (L)
varix	неравномерное постоянное расширение вены	varices (L)
vertebra	один из костных сегментов позвоночника	vertebrae (L)

Табл. 6. Примеры латинских сокращений и их значений на русском и испанском языках

Сокращение	Расшифровка	Значение на русском	Значение на испанском
a.c.	ante cibum	перед едой	antes de la comida
q.d.	quaque die	раз в день	una vez al día
b.i.d./t.i.d./q.i.d	bis/ter/quater in die	два/три/четыре раза в день	dos/tres/quatro veces al día
p.o.	per os	перорально	por vía oral/por boca

тинское или греческое), учитывая, что в английском языке они используются чаще, чем в испанском, вопреки тому, что было сказано ранее об определенной терминологии (табл. 6).

Как можно видеть из сводного списка примеров, приведенных в этой статье, тяга лингвиста к знаниям не должна ограничиваться языком оригинала и языком перевода, и первойшей из дисциплин, которую следует освоить наряду с предметной областью, является этимология. Любой переводчик, полагающийся на библиографию по тематике

перевода, обладающий достаточными лингвистическими ресурсами и испытывающий чувство ответственности за выполнение задания, может стать терминологом. Знания, полученные в ходе такого исследования, должны помочь ему избежать неправильного понимания текста на языке оригинала.

Лусиана Рамос — директор компании *Ocean Translations S.R.L.* Эту статью она написала совместно со своими партнерами, *Бетти Гальяно (Betty Galiano)* и *Федерико Карроли (Federico Carroli)*.

tekom Studie

Обзор Барбары Инге Карш (Barbara Inge Karsch)

Немецкая версия этого отчета об исследовании вопросов терминологии появилась на рынке год назад. Структура отчета такова, что терминологи, переводчики, издатели контента и менеджеры — иными словами, все заинтересованные лица — могут лучше изучить данную сферу.

Средство всестороннего изучения управления терминологией

В начале 2010 г. ассоциация tekom опубликовала документ «*tekom Studie: Erfolgreiches Terminologiemanagement im Unternehmen*» («Исследование tekom: успешное управление терминологией в компании»). Подзаголовок «*Praxishilfe und Leitfaden: Grundlagen, Umsetzung, Kosten- Nutzen-Analyse, Systemübersicht*» («Практическая помощь и руководство: принципы, внедрение, анализ затрат и выгод, обзор системы») свидетельствует о широком охвате 300-страничного отчета, авторы которого обещают рассказать о передовых методиках, дать указания и инструкции, изложить основы теории управления терминологией и ее практического применения, привести анализ окупаемости инвестиций и обзор инструментов. На мой взгляд, авторы свое обещание даже перевыполнили.

Авторы — Клаус-Дирк Шмиц (Klaus-Dirk Schmitz), профессор терминоведения и науки о языковых технологиях Кельнского университета прикладных наук, и Даниэла Штрауб (Daniela Straub), психолог и исследователь ассоциации tekom. Само название отчета демонстрирует, насколько сложно обеспечить правильность и согласованность терминов. Я имею в виду англицизм, проникший в немецкую терминологию, *term*. По-немецки термин будет не *Term*, а *Benennung*. Поскольку Шмиц сам напомнил нам об этом на последнем симпозиуме немецкой ассоциации терминоведов DTT и тут же объявил о публикации «*tekom Studie*», возможно, авторы выбрали такой заголовок умышленно, а не по ошибке?

Публикация начинается с хорошо составленного резюме. Его может быть достаточно для тех, кто не в состоянии осилить 300 страниц об управлении терминологией. Даже на этих пяти страницах делается акцент на окупаемости инвестиций — эта сфера нашей отрасли крайне нуждается в большем внимании. Затем следует общая информация о терминологических вопросах; большой раздел посвящен окупаемости инвестиций; рассмотрены аспекты терминологической работы в компании; в исследовании принимали участие более 1000 членов ассоциации tekom; опубликован

обзор средств работы с терминологией; наконец, приведены практические примеры.

Общие сведения о терминологических вопросах

Авторам необходимо было решить: исходить из того, что у читателя есть знания о терминологии, и полностью исключить теоретические основы, но вместе с тем отказаться и от менее осведомленной читательской аудитории, или же расширить объем материала, включив краткую ознакомительную информацию, дав возможность заинтересованному непосвященному читателю разобраться в данной области. Надо полагать, у обоих путей есть свои преимущества. За 14 лет работы штатным термиологом я не понаслышке знаю, что управление терминологией действительно, когда руководство понимает хотя бы основы. Говоря словами Лой Сэрл (Loy Searle), бывшего руководителя отдела переводов J.D. Edwards, «управление терминологией — совершенно особый зверь». Она понимала основы. Рекомендую всем, кто заинтересован в успешном управлении терминологией в своей организации, найти время для изучения этой сферы. Изложенных в данной публикации нюансов, безусловно, достаточно, чтобы она послужила базой для новичков, но их не слишком много для экспертов.

Практическая работа в компании и окупаемость инвестиций

Раздел о практической работе в компании может помочь тем, кто создает

терминологическую базу данных. Однако для правильного использования предоставленной информации необходимо хорошо понимать основы. Сведения недостаточно подробные, чтобы их можно было использовать в качестве отдельного руководства, но это ценный дополнительный материал, скажем, для всех выпускников летней терминологической школы TermNet. Безусловно, раздел хорошо написан и легко воспринимается.

Всем, кто намерен ввести управление терминологией в своей организации, а также поставщикам языковых услуг, которые планируют предоставлять терминологические услуги клиентам, этот раздел нужно прочитать обязательно. Сейчас доступно больше данных (в этом сильно помогли Беате Фруэ (Beate Frueh), Аннелизе Гриншted (Annelise Grinsted) и Ханне Эрдман Томсен (Hanne Erdman Thomsen)), чем в 2001 году, когда Бен Мартин (Ben Martin) произвел фурор на конференции ТАМА в Антверпене, приведя лишь несколько показателей из небольшого исследования окупаемости инвестиций в сфере управления терминологией компании J.D. Edwards. Шмиц и Штрауб структурировали информацию в виде пошагового анализа. Отчасти проблема изучения окупаемости инвестиций на предприятии заключается в том, что время и деньги, затрачиваемые на исследование, могут перевесить все преимущества, полученные за счет управления терминологией. Приведенные в отчете таблицы и формулы, а также данные выборки можно легко использовать повторно с соответствующими преобразованиями, чтобы показать сильные стороны управления

терминологией с параметрами, наиболее соответствующими предприятию или организации.

Но не стоит слишком радоваться: отчет показывает, что точка безубыточности достигается не ранее чем на четвертый год после внедрения на предприятии управления терминологией. Именно в это время, согласно отчету, стоимость внедрения становится ниже затрат на изменения терминов, обработку вопросов переводчиков, затрат на переводы и редактирование. По этой причине большое количество компаний на таких рынках, как США, где средняя продолжительность существования компании составляет 12 лет, могут отказаться инвестировать в управление терминологией. Хорошая новость в том, что авторы используют заниженные значения и все равно четко показывают, что управление терминологией позволяет снизить затраты.

Исследование

Огромное количество респондентов не только свидетельствует о значимости собранных данных и целесообразности временных затрат исследователей, но и об открытости представителей отрасли в Германии при обсуждении терминологических вопросов. Большинство участников (56 %) составляли отдельные сотрудники с небольшим опытом; свыше 30 % — руководители, а остальные — студенты и недавние выпускники. Представительная выборка состояла из компаний разного размера и разных отраслей. Собранные данные показывают, как отделы участвуют в именовании

концепций. Более 56 % респондентов сказали, что как минимум два отдела участвовали в именовании, а 34 % заявили, что таких отделов даже 6–10. Отчет содержит веские доводы для издателей контента в пользу поддержки наименования, поскольку отделы по работе с документацией часто являются единственными группами, которые участвуют в большинстве этапов производства, на которых происходит наименование — исследование существующих или создание новых терминов для продукции. Обратите внимание, что пока что мы говорим только об одноязычной терминологии на языке оригинала. Почему об этом нужно упомянуть? В США, например, управление терминологией связано практически только с локализацией, но эффективность процесса перевода — не единственное преимущество надлежащего управления терминологией. Как насчет представления продуктов на рынке с использованием согласованной терминологии, налаженного общения между группами разработчиков изделия или просто донесения понятной информации до клиента?

Особенно интересен тот факт, что 61 % респондентов, чьи компании участвовали в управлении терминологией, полагают, что такое управление значительно, сильно или достаточно сильно снижает затраты. Их взгляды разделяют менее 30 % респондентов из числа тех, чьи компании не управляют терминологией. Данный факт подтверждает результаты недавнего терминологического исследования, проведенного для североамериканского рынка компаний TermNet; большинство участников,

Рис. 1. *tekom Studie*, авторы Клаус-Дирк Шмиц и Даниэла Штрауб, 299 страниц. Цена: 170 евро для членов ассоциации, 260 евро для остальных. ISBN: 978-39812683-1-7



которые обладали небольшим опытом в сфере управления терминологией, не считали, что таким образом можно снизить затраты. Результаты этого исследования объемны и могут показаться избыточными для случайного читателя, остальным же они предоставят пищу для размышлений.

Обзор средств

На первый взгляд, этот раздел непрост для понимания, особенно описание функциональных возможностей. Средства управления терминологией сложны и делятся на множество видов. Трудно представить различные средства и их функциональные возможности так, чтобы читателю было легко

усвоить этот материал. Но, как заявляют авторы, список функций поможет составить перечень требований. Тем, кому требуется более подробная информация о том или ином средстве, лучше всего ознакомиться с материалами на компакт-диске, прилагаемом к публикации (см. рис. 1).

Скажем, исследование, разработанное компанией MultiCorpora, содержит всю подробную информацию, которую нужно прочитать, прежде чем тратить на средство дополнительное время. Такую информацию, изложенную на 48 страницах, усвоить гораздо легче, чем изучить сведения на разрозненных веб-сайтах разработчиков средств. Однако не стоит забывать, что часть информации представлена не менеджерами или экспертами по средствам, а представителями по маркетингу.

Практические примеры и анализы конкретных случаев

В этом разделе авторы делятся дополнительными результатами отраслевого исследования. Для всех, кто намерен внедрить управление терминологией или находится на ранних этапах этого процесса, такие данные — ценнейший источник аргументов и поддержки, но также и предостережений. Управление терминологией — не панацея. Один из респондентов употребил колоритное немецкое выражение *eierlegende Wollmilchsau*, которое дословно переводится как животное, производящее все, от яиц и шерсти до молока и мяса. Управление терминологией не может стать таким животным и, безусловно,

не сможет даже приблизиться к таким возможностям без поддержки руководства, как заметил другой респондент. Если все правильно организовать в долгосрочной перспективе и обеспечить надлежащую поддержку, управление терминологией поможет решить множество коммуникационных проблем и сэкономить деньги. Хотя этот (последний) раздел значительно увеличивает объем публикации, было бы ошибкой не привести ценные мысли ветеранов отрасли.

Расширение рынков

Авторы противопоставляют взгляды философов Витгенштейна и Вацлавика в рамках дискуссии о том, почему у нас возникли проблемы с терминологией. Согласно первому философу, реальность отражена в языке, а согласно второму — язык создает реальность. Если техническая документация призвана отражать реальность, то брендинг и маркетинг создают реальность. Когда эти две точки зрения расходятся слишком далеко, возникает угроза для обмена информацией. В США эксперты по брендингу и маркетингу более тесно связаны с продажами, чем издатели контента, и поэтому у них больше влияния на организацию. Они также часто не осознают, что им может понадобиться помощь при создании новых терминов и наименований, или же они просто забывают о том, что продукт будет продаваться за рубежом.

Настоящий отчет служит хорошим примером, иллюстрирующим, почему отделы публикации контента должны стать главными защитниками понятий и терминов. Обычно составитель контента и редактор лучше разбираются в лингвистике, чем инженер. В конце концов, инженерами становятся из любви к расчетам, формулам, нулям и единицам. Составитель контента — знаток теории и практики управления терминологией, работая в паре с экспертом в соответствующей предметной области, сможет избежать сотен ошибок или проблем, уделяя время созданию нового термина. Но для начала нужно вооружить все больше создателей контента базовыми знаниями.

В то время, когда сообщество специалистов по локализации выходит на путь сотрудничества и стандартизации на всем протяжении цепочки поставки контента, терминология, а с ней и *tekot Studie* заслуживают пристального внимания. Терминология слишком часто оказывается на обочине. Шмиц и Штрауб успешно демонстрируют, что многие сотрудники предприятия, от исследователей до инженеров и издателей контента, создают или используют термины и названия, поэтому они должны применять, использовать или хотя бы осваивать методы работы с терминологией.

Барбара Инге Карш — увлеченный терминолог со стажем более 14 лет; начинала работать в компаниях J.D. Edwards и Microsoft, в последнее время трудится в TermNet и собственном консалтинговом центре BIK Terminology.

Слова, которые мы выбираем, важны

Интервью: Коринна Мелвилл (Corinna Melville)

Скотт Абель — признанный в мире специалист по стратегиям управления контентом и социальным сетям. Он помогает международным организациям улучшить процессы создания, управления и предоставления информации. В этом году он будет председателем на Дне стратегий управления контентом на конференции журнала tcworld. Мы говорили с ним о том, каким образом современные устройства, такие как смартфоны и планшеты, могут перевернуть мир технической документации.

Какое определение вы бы дали понятию «стратегия управления контентом»?

Это действительно хороший вопрос. Существует огромное количество определений данного понятия, при этом очень многие из них не отражают его суть. Чтобы дать определение стратегии управления контентом, сначала необходимо понять, что же подразумевается под контентом.

Специалист по стратегии управления корпоративным контентом Энн Рокли называет контент «источником жизненной силы организации». И я с этим согласен. Контент — это все, что нужно для работы организации. Предложения, пресс-релизы, документация, интерак-

тивная справка, литература о продажах, рекламные материалы, каталоги, сценарии, веб-страницы, компьютерный код, учебные материалы, политики, процедуры, объявления об открытых вакансиях, а также документы и публикации — все это типы контента. Нужно признать, что это достаточно обширное понятие, которое может охватывать множество видов информации. Контент не ограничивается только текстом. Видеоматериалы, подкасты, трехмерная графика, иллюстрации, фотографии также являются контентом.

Данное определение охватывает как переведенные и локализованные версии контента всех типов, так и материалы, предназначенные для восприятия людьми с нарушениями зрения и слуха. Также оно включает в себя версии для различных средств подачи информации. Например, руководство пользователя, предназначенное для чтения с помощью электронной книги, может создаваться с учетом различных способов использования — для печати, просмотра в Интернете или в виде файла в формате PDF. При этом может существовать множество других копий для всевозможных портативных и мобильных устройств, планшетов, смартфонов и электронных книг.

Стратегию управления контентом можно рассматривать как план, или про-

грамму, использования организацией своих ресурсов (людских, финансовых или деловых) для создания необходимого ей контента, рационального и эффективного управления производственным процессом и предоставления материалов тем, кому они требуются, в нужное время и в нужном месте, в правильном формате, на соответствующем языке и устройстве.

Почему сейчас эта тема стала настолько популярна?

Стратегию управления контентом широко обсуждают уже некоторое время. Эта тема не новая. Я называю себя специалистом по стратегиям приблизительно десять лет. Определенным импульсом послужило принятие стратегии управления контентом в качестве дисциплины, что создает некоторые преимущества для каждого, кто занимается созданием, управлением и предоставлением контента.

И все потому, что мы, как представители этой профессии, слишком долго (как это ни иронично звучит) определяли план решения задач. Создание контента для нас было своего рода искусством, которым нельзя эффективно управлять, что, как мы понимаем, абсурд. В прошлом мы считали себя (и таких же, как мы) художниками, творческими личностями, мастерами слова, которым доверили важную задачу передачи сложных понятий благодаря нашему мастерскому владению языком. Мы уж точно никогда не осознавали себя частью производственного процесса создания контента, но этим мы, по сути, и являлись. Позвольте мне объяснить.

Нам никогда не приходит в голову попросить художника, пишущего

портрет, придерживаться определенной последовательности действий. Это помешало бы творческому процессу и противоречило бы общепринятому представлению о творчестве. В нашей же отрасли мы даем писателям свободу в использовании любых слов — по крайней мере, большей их части — при написании документации.

То же самое справедливо и для специалистов в области маркетинга. Но слова, которые мы выбираем, важны. Они важны не только для тех, кто использует их, желая быть понятными, но и для тех, кто выполняет поиск по ним, для поисковых систем, которые их индексируют и делают такой поиск возможным. Они важны для систем машинного перевода, и для пользователей, которые их читают. Кроме того, все большую роль играют слова в оптимизации для поисковых систем.

Специалист по стратегиям управления контентом, который понимает весь жизненный цикл контента, осознает важность процедуры создания, управления и предоставления контента. А поскольку умение организаций создавать контент оставляет желать лучшего, в отрасли управления контентом появился большой интерес к стратегиям создания, а с ним и возможность зарабатывать огромные суммы денег, помогая организациям проще и быстрее, чем конкуренты, достигать значительных результатов, прилагая меньше усилий.

Что компаниям следует делать для того, чтобы их контент был доступен для использования на мобильных устройствах?

Создание контента для мобильных платформ требует нового подхода, но

для этого не нужно изобретать колесо, а просто воспользоваться способами централизованного многоканального предоставления контента, уже существующими в мире технической документации. Мобильное устройство предоставляет всего лишь еще один способ подачи информации, а не новый тип контента. Конечно же, этот вопрос требует определенного изучения, но то же самое касалось и Интернета, когда мы впервые перешли от использования бумажных носителей к цифровым.

В мире мобильных устройств краткость становится основополагающей. Минимализм и контент, посвященный строго определенным вопросам, пришли на смену длинным текстам. В некоторых случаях в тексте даже нет необходимости, вместо него используются средства других типов. Например, текст может быть заменен графикой, интерактивными материалами и видеозаписями. Также надо принимать во внимание размер экрана, пропускную способность, стандарты организации и открытые стандарты, местонахождение.

Очень важно, чтобы специалисты по созданию контента любых видов понимали, что люди используют мобильные устройства в местах, в которых традиционные средства информации недоступны.

Это означает, что мы должны мыслить шире и создавать контент, использующий функциональные возможности мобильных устройств. Возможность определения местонахождения — это прекрасный пример полезной функции, подбирающей информацию для отображения. В мире мобильных устройств

контекст чрезвычайно важен для достижения успеха.

Необходимо понимать, что широкое распространение мобильных устройств, особенно сенсорных, таких как iPad, iPhone и iPod Touch, навсегда изменило ожидания пользователей. Потребители контента все большее предпочтение отдают интерактивному контенту, который доступен, например, в современных электронных книгах. В таком контенте объединены возможности электронного обучения и традиционные способы публикации. Прошло время, когда можно было считать, что мы отлично справляемся с работой, придерживаясь руководств по стилю и создавая контент без грамматических ошибок. В наши дни контент должен оправдывать ожидания пользователей мобильных устройств. Иначе он будет бесполезен.

Насколько важны мобильные устройства для технической документации?

Мир технической документации претерпевает сейчас кардинальные изменения. Пока еще не все это осознают. Но я это вижу. Стоит лишь ознакомиться с документацией компании Apple, которая поставляется приложениями для iOS, которые используются на iPad. Настолько хорошей документации еще не было.

Пользователи, которые приобретают и загружают новое приложение, получают документ, в котором объясняется, как работает программное обеспечение. На самом деле, во время ознакомления пользователь не просто узнает о функциях, а выполняет их. Это своего рода интерактивный гибрид документации и учебных материалов, самая лучшая инструкция из всех, с которыми мне при-

ходилось сталкиваться. Все дело в удобстве пользования и в простоте. В этом компания Apple действительно хороша. И, как можно ожидать, вскоре все, вне зависимости от того, являются они поклонниками компании Apple или нет, начнут подражать ее успеху.

Как новые средства информации и новые форматы контента изменят работу создателей контента в ближайшие несколько лет?

Будет много изменений. Во-первых, структурированный контент (особенно DITA и другие стандарты XML) приобретет еще большее значение, потому что в приложениях и мобильных устройствах используется структурированный семантически улучшенный контент. Приложения собирают контент из различных источников, но без наличия структуры и метаданных пользователи не могут получить доступ к динамически изменяемой информации где и когда угодно.

Во-вторых, необходимыми условиями станут интерактивный дизайн и простота использования. По мере того как все больше информации предоставляется на сенсорных устройствах, растет потребность в специалистах по коммуникациям, которые разбираются во взаимодействии пользователя с компьютером. И тем, кому посчастливится работать в этой сфере, гарантирована более высокая зарплата и интересная работа. Таким специалистам также необходимо знать XML, разбираться в повторном использовании контента и автоматизации.

Подход к созданию каждого интерактивного продукта как к отдельному проекту больше не работает. Нам нужны специалисты, которые понимают, что

таблицы XML используются не только для определения того, как инструменты создания и публикации должны обрабатывать контент, но и как контент будет работать.

Добавьте инновации в сфере дополненной реальности — одной из наиболее интересных областей разработки технической документации — и наша отрасль внезапно станет чрезвычайно привлекательной.

Но все не так просто. Некоторые специалисты будут вытеснены дешевой рабочей силой. Если умение писать и знание языковых правил — ваши основные профессиональные навыки, вы не слишком выделяетесь среди остальных и рискуете, что ваше место будет отдано кому-то другому. Вы должны найти свою нишу, обладать знаниями в определенной области или же навыками, которыми овладели пока не все, например умением создавать интерактивную документацию, структурированный контент для повторного использования, видеодокументацию и т. д. Для специалиста в области технической документации важно уметь выйти за пределы своей зоны комфорта и овладевать новыми навыками.

Скотт Абель ведет популярный бизнес-блог *TheContent Wrangler.com*. Данный веб-ресурс предназначен для специалистов, которым интересны вопросы управления контентом, стандартов и методов работы с контентом. Он также является автором книги, которая вскоре должна быть издана, *Facebook Stories: How Individuals, Companies, and Non-Profit Organizations Use The World's Largest Social Network* (Истории использования веб-сайта Facebook: как люди, компании и неприбыльные организации используют крупнейшую в мире социальную сеть, издательство Rockley Press, 2011 г.).

Земля серебряных яблок

Нэнси Фармер (Nancy Farmer)



*Посвящается Рут Фармер:
Да удержит тебя жизненная
сила в горсти своей*

Благодарности:

*Огромное-преогромное спасибо моему
мужу Гарольду, за то, что разделил
со мною приключения на Полой дороге.*

*Благодарю Ричарда Джексона
за его помощь и поддержку, а также
доктора Уильяма Ратклиффа за то,
что открыл мне доступ к библиотеке
Стэнфордского университета.*

*Хочу также поблагодарить участ-
ников нашей писательской группы
Маргарет Канн, Антуанетту Мэй,
Джеймса Спенсера и Роба Суизарта.*

*Кому и вытаскивать тебя из логова
накера, если вдруг провалишься, как не
компании писателей-профессионалов!*

Глава 1

Ожерелье

В полночь прокукарекал петух. Много часов назад солнце скрылось в пелене туч над западными холмами. Ветер сотрясал стены дома: должно быть, над Северным морем пронеслась гроза, догадался Джек. В небесах, небось, черным-черно, как на свинцовом руднике, и даже укрытую снегом землю не разглядеть. Когда взойдет солнце — если взойдет! — оно просто-напросто затеряется в серой хмари.

Петух закукарекал снова. Слышно было, как птица когтями скребет по дну корзинки, словно удивляясь, куда подевалось уютное гнездышко. И куда попрятались теплые соседи. В своем лукошке петух сидел один-одинешенек.

— Потерпи, это ненадолго, — утешил Джек птицу. Петух буркнул что-то невразумительное и, повозившись, успокоился. Он еще закукарекает — и будет кукарекать снова и снова, пока не выйдет солнце. Петухи — они такие. Всю ночь станут кричать — чтобы уж наверняка работало.

Джек сбросил с себя покрывала из овечьих шкур. Угли в очаге еще тлели, но вот-вот должны были погаснуть. Сердце у Джека екнуло. Нынче — Малый Йоль, самая длинная ночь года, и Бард загодя велел погасить в деревне все огни. Прошлый год выдался слишком опасным. Из-за моря явились берсерки — и лишь по чистой случайности не вырезали всю деревню.

Незадолго до того викинги уничтожили Святой остров. Кого не утопили, не сожгли и не изрубили на куски, тех увезли в рабство.

Пора начать с начала, сказал Бард. Пусть ни искры огня не останется в небольшом селеньице, что Джек привык считать домом. Новый огонь родится из земли. Бард называл его «огонь бедствия». Без него все зло минувшего перейдет в наступающий год.

Если пламя не вспыхнет, если земля откажет в огне, инеистые великаны пойдут: их час пробил. Они сойдут вниз из ледяных крепостей на далеком севере, гигантский зимний волк проглотит солнце, и свет не вернется вовеки.

Да ладно, это все суеверия старины глубокой, подумал про себя Джек, натягивая башмаки из телячьей кожи. Теперь, когда в деревне живет брат Айден, люди знают, что старые поверья должно отринуть. Малорослый монашек сидел перед своей хижиной в форме пчелиного улья и говорил со всеми, кто соглашался слушать. Он мягко поправлял людские заблуждения и толковал селянам о благодати Господней. Рассказчик он был отменный — почти не уступал Барду. Люди охотно его слушали.

Однако во тьме самой долгой ночи в году в Господню благодать верилось с трудом. Господь не защитил Святого острова. Зимний волк рыщет на воле. Голос его слышен в ветре, и воздух звенит кличами инеистых великанов. Так что разумнее всего — следовать древним обычаям.

Джек вскарабкался по приставной лестнице на чердак.

— Мам, пап! Люси!

— Мы не спим, — откликнулся отец. Он уже закутался потеплее перед долгой дорогой. Мать тоже собралась, а вот Люси упрямо натягивала на себя одеяла.

— Отстаньте от меня все! — захныкала она.

— Сегодня же день святой Луции, — увещевал отец. — Ты будешь самой главной во всей деревне!

— Я и так самая главная.

— Да что ты говоришь! — возмутилась мать. — Главнее Барда, или брата Айдена, или самого вождя? Надо бы тебе поучиться смирению.

— Так ведь она ж похищенная принцесса, — ласково подсказал отец. — Ей так пойдет новое платьице!

— Еще как пойдет! — подтвердила Люси и соизволила, наконец, встать.

В этом вечном споре мать всегда проигрывала. Она изо всех сил пыталась научить Люси, как себя вести, но отец ставил ей палки в колеса.

Джайлз Хромоног воспринимал дочку как величайшее чудо, случившееся в его жизни. Сам он страдал неизлечимой хромотой. И он, и его жена Алдита, выносливые да крепко сбитые, особой красотой не отличались; от работы в полях лица их потемнели и обветрились. Никто не заподозрил бы в них благородной крови. Джек знал: вырастет он в точности похожим на родителей. Зато у Люси волосы были что полуденное солнышко, а глаза сияли фиалковой синевой вечернего неба. Двигалась она с живой грацией, едва касаясь земли. Джайлз, со своей неуклюжей, косолапой походкой, не мог не восхищаться дочкой.

Джек поворочил в очаге: пусть напоследок пыхнет жаром! Мальчуган поневоле признавал, что за последний год его сестре довелось немало пережить. Она насмотрелась на кровопролития, угодила в рабство в Скандинавии. Сам он, правда, тоже... но ему-то тринадцать, а ей — только семь. Джек был готов закрыть глаза на ее раздражающие замашки. Ну, по большей части.

Он подогрел сидр, а заодно и овсяные лепешки — на камнях у огня. Мать была

занята: наряжала Люси и расчесывала ей волосы; та недовольно жаловалась. Отец спустился выпить сидра.

Петух прокукарекал снова. Джек и отец разом замерли. В древние времена говорилось, будто в ветвях Иггдрасила живет золотой петух. Поет он в самую темную ночь года. Если ему ответит черный петух, который живет под корнями Великого Древа, значит, наступил Конец Света.

Однако ответного крика не последовало: небеса не содрогнулись, и не отозвалась эхом земля. Лишь северный ветер порывами сотрясал стены дома. Отец с сыном успокоились. И снова принялись смаковать свой напиток.

— Почему у нас нет зеркала? — закапризничала Люси. — Отчего бы не купить зеркало у торговцев-пиктов? Джек ведь привез домой целую кучу серебра!

— Это на черный день, — терпеливо объясняла мать.

— Данувас! Я хочу, хочу на себя полюбоваться! Я точно знаю, я — красавица!

— С лица воду не пить, — откликнулась мать.

На самом-то деле часть серебра Джек утаил от родителей. Бард посоветовал ему закопать половину под полом древней римской виллы, где старик жил. «Твоя мама — женщина здравомыслящая, но вот у Джайлза Хромонога — ты уж меня прости, парень! — мозгов меньше, чем у совы».

Часть своей доли отец потратил на алтарь для брата Айдена и на ослика для Люси. А остальное приберег на тот счастливый день, когда Люси выйдет замуж за рыцаря, или — бери выше! — за самого настоящего принца. Откуда взяться

принцу в крохотной деревушке вдали от главных дорог, оставалось неразрешимой загадкой.

Девчушка сошла вниз по лестнице и закружилась на месте, похваливаясь пышным нарядом. На ней было длинное белое платье из тончайшей шерсти. Желтый пояс мать соткала собственными руками и выкрасила его добытой из улья пыльцой. Однако само платье привезли из Эдвинзтауна с далекого севера. Произвести такую ткань матери не под силу: ее овцы давали шерсть грубую, серую.

Люсины золотые кудри венчала перистая зеленая корона из тисовых ветвей. На взгляд Джека, ничуть не хуже настоящей. Один только он понимал истинный смысл этой короны. Бард рассказывал, будто тис хранит дверь между мирами. В самую долгую ночь года эта дверь стоит открытой. Во время обряда вызывания «огня бедствия» Люси предстоит закрыть ее, и девочке нужна защита от того, что ждет по другую сторону.

— А я знаю, что пойдет к этому платью — мое серебряное ожерелье! — вспомнила Люси.

— На тебе не должно быть никакого металла, — резко оборвала ее мать. — Бард сказал, это запрещено.

— Он язычник. — Люси только что выучила новое слово.

— Он — мудрый человек, не смей отзываться о нем непочтительно!

— Язычник, язычник, язычник! — издевательски запела Люси. — Демоны сцапают его длинными когтями и утащат прямехонько в ад!

— А ну, надевай плащ, дерзкая девчонка! Нам пора.

Люси увернулась от матери и ухватила отца за руку.

— Ты мне разрешишь надеть ожерелье, правда, папочка? Ну, пожалуйста! Ну, пожалуйста-пожалуйста-пожалуйста-пожалуйста! — Она склонила набок головку, точно озорной воробушек, и сердце у Джека упало. Сестренка такая очаровашка: сплошь улыбки да золотые локоны!

— Ожерелья ты не наденешь, — отрезал Джек.

Уголки губ Люси тут же поползли вниз.

— Оно мое!

— Пока еще нет, — возразил Джек. — Ожерелье отдано мне на хранение. И когда ты его получишь, решать мне.

— Ты вор!

— Люси! — воскликнула мать.

— Алдита, да что в том дурного-то? — впервые вмешался отец. Он обнял девочку одной рукой, а та потерялась щечкой о его куртку. — Брат Айден говорит, сегодня день святой Луции. Разве мы не почтим святую, нарядив ее тезку во все лучшее?

— Джайлз... — начала было мать.

— Уймись. Пусть наденет ожерелье.

— Это опасно, — запротестовал Джек.

— Бард говорит, металл может осквернить «огонь бедствия», потому что никогда не знаешь, где он побывал. Если металл использовался в качестве оружия или еще для какой-нибудь злой цели, он отравит жизненную силу.

После возвращения Джека из земли скандинавов Джайлз обращался с мальчиком куда уважительнее, однако еще не хватало, чтобы сын отцу нотации читал!

— Это мой дом. И я здесь хозяин, — отрезал Джайлз Хромоног, направившись напрямик к сундуку со всяким ценным добром. Люси нетерпеливо приплясывала рядом.

Отец снял с ремешка на шее железный ключ и отпер сундук. Внутри хранилось кое-что из материнского приданого: отрезки ткани, вышивки, несколько украшений. А на самом дне — груда серебряных монет и золотая монета с портретом римского императора, когда-то найденная отцом в саду. Там же, завернутое в тряпку, лежало ожерелье из серебряных листьев.

Странный блеск завораживал, притягивал взор. Джек отлично понимал, почему Люси так мечтает об этой вещице. Украшение, похищенное викингами в одном из набегов, потребовала себе Фрит Полутролляша, а со временем оно вернулось к воительнице Торгиль. Торгиль просто-таки влюбилась в ожерелье, что само по себе было странно: она презирала женские слабости, такие, как любовь к блестящим побрякушкам и умыванию. Но потом Торгиль, в глазах которой страдание имело куда большую ценность, нежели серебро, подарила свое ненаглядное сокровище Люси.

С самого начала в том, что касалось ожерелья, девочка повела себя не лучшим образом. Она твердила, будто украшение подарила ей Фрит: королева-де обращалась с ней как с настоящей принцессой. А когда Джек напомнил сестренке о том, как все было на самом деле — злобная полутролляша держала ее в клетке и собиралась принести в жертву, — Люси впала в истерику. Тогда-то Джек и забрал у нее ожерелье на хранение.

— Ооох! — воскликнула Люси, надевая украшение.

— А вот теперь нам действительно пора идти, — объявил отец, запирая сундук. Он загодя зажег в дорогу два фонаря, а мать уложила в суму несколько своих драгоценных свечей из пчелиного воска.

Джек плеснул водой в очаг; в воздухе за клубились дым и пар. Свет в комнате погас, умалился до двух буроватых точек за стенками роговых фонарей.

— Смотри, чтоб ни искры не осталось, — прошептала мать.

Джек раздробил угли кочергой и плеснул еще воды; теперь над каменными плитами очага ощущалось разве что угасающее тепло.

Отец открыл дверь; в дом ворвался порыв ледяного ветра. В корзинке закричал петух; по полу покати́лась чашка.

— Сколько можно копать! — рявкнул отец, как будто это мать с Джеком всех задержали.

Вокруг лежал снег, в тусклом свете фонаря видно было от силы на несколько шагов вперед. Небо затянули облака.

Отец привел для Люси ослицу. Ромашка была скотинкой послушной и терпеливой — брат Айден ее выбрал за добрый нрав, — но в ту ночь ее пришлось силком тащить из загона. Ромашка упиралась до тех пор, пока отец не шлепнул ее в сердцах и не усадил Люси ей на спину. Ослица дрожала всем телом; из ноздрей у нее шел пар.

— Милая, славная Ромашка, — проворковала Люси, обнимая скотинку за шею. Девочка была закутана в тяжелый

шерстяной плащ с капюшоном, и полы его ниспадали по бокам Ромашки. Наверное, ослице стало чуть теплее: она перестала противиться и последовала за отцом.

Джек шел вперед с фонарем. Брели путники медленно: дорога обледенела, местами навалило снега. Джек то и дело пробирался к обочине в поисках вех. Один раз семья сбилась с пути: они поняли, что зашли не туда, только когда Джек налетел на дерево.

Порывами налетал ветер, в воздухе плясали снежинки. Джек прислушался: донесся крик петуха. Нет, это не золотая птица на ветвях Иггдрасиля, а всего-навсего бойцовый петух Джона Стрельника, что не давал спуску всем прохожим. Путники добрались до скопления домов и повернули у жилища кузнеца.

— Огня нет, — прошептала мать.

Джек поежился от холода еще более жуткого, чем мороз зимней ночи. Кузня, где докрасна нагревались железные прутья, была черна, как наковальня под дубом.

Никогда на его памяти в кузне не гас огонь. Это же сердце деревни: сюда люди сходятся поговорить, здесь, после долгого пути, можно отогреть ноги. А теперь огонь погас. Скоро погаснут все огни, в том числе и две буроватые искорки света у них в руках.

Нужно будет призвать новый огонь с помощью дерева, что вобрало в себя силу земли. Ибо для того, чтобы повернулось колесо года, необходим живой огонь, «огонь бедствия». Только тогда инеистые великаны вернутся к себе в горы, и дверь между мирами затворится.

Глава 2

«Огонь бедствия»

Вождь жил в огромном доме, окруженном надворными строениями: тут и хлев для скота, тут и хранилища, тут и маслобойня. К дому примыкал яблоневый сад, в это время года темный и безлистный. С тех пор, как Джек стал учеником Барда, ему часто приходилось бывать у вождя. Вечерами люди собирались послушать музыку, и обязанностью мальчугана было носить за стариком арфу. Теперь, к вящей радости Джека, ему отводили почетное место у огня. Прежде, когда он был всего-то навсего мальцом Джайлза Хромонога, мальчугана оттесняли в самый холодный угол.

Джеку подарили собственную маленькую арфу, но играть на ней перед людьми он еще не решался. Пальцы, больше привычные копать брюкву, не обладали наработанной ловкостью его наставника. Бард успокаивал: мол, ничего страшного, с годами мастерство придет, а пока у Джека достаточно хороший голос, чтобы петь без музыки.

Джек постучал посохом в дверь вождя; отец с Люси на руках зашел внутрь. В зале толпились мужчины, которым предстояло участвовать в обряде. Все как на подбор силачи: ритуал был труден и мог занять немало времени. Старики, дети, большинство женщин и те, кто слаб, сидели по домам в темноте, забившись под овчину. Бард и брат Айден устроились рядом у пока еще пылающего очага.

— Можно поставить ослика к тебе в хлев? — спросил отец у вождя.

— Ты, Джайлз, садись, отдыхай, — отозвался вождь. — Я-то знаю, что тебе сюда дойти было куда как непросто. Пега! А ну, пошевеливайся, займись скотиной.

Из темного угла выскочила девочка.

Джеку доводилось краем глаза видеть ее прежде. Тихое, бессловесное создание: только глянешь — и она тут же обратится в бегство. Немудрено. Пега была удручающе безобразна. Уши торчали сквозь клочковатые волосы в разные стороны. Тощенькая, как хорек, рот — широкий, как у лягушки. И, что печальнее всего, родимое пятно в пол-лица. Поговаривали, будто ее мать напугалась летучей мыши, и это — отметина от крыла.

Вообще-то никто не знал, кто была мать Пеги. Девочку совсем маленькой продали в рабство, и она переходила из деревни в деревню, пока не осела здесь. Она была постарше Джека, но ростом не вышла: выглядела лет на десять. Купили ее коров доить, однако она выполняла любую работу — а приказывали ей все, кому не лень.

Пега протолкалась сквозь толпу: ни дать ни взять лягушка ковтылет сквозь высокую траву.

— Я сам поставлю ослицу, — внезапно выпалил Джек. Схватил фонарь и выбежал за дверь прежде, чем его успели остановить. Он тащил Ромашку сквозь снежные заносы; ветер трепал его плащ. Наконец мальчуган втолкнул животное в хлев, к коровам вождя.

Я — идиот, думал про себя Джек, с трудом пробираясь назад. Он вообще-то надеялся отвести Барда в сторонку и рассказать ему про Люсино ожерелье, но при виде маленькой Пеги, которая

ковыляла к двери, его словно ударило. Когда-то и он был рабом — и отлично знал, каково быть целиком и полностью во власти других.

Расскажу Барду про ожерелье, когда вернусь, решил Джек. Известно, что огонь должно зажечь без кремня и жезла, которыми пользовались обычно. Металл — он на службе у смерти, или, как говорил Бард, «Нежити». А сегодня Нежить — на вершине могущества. Если она осквернит новый огонь, обряд ни к чему не приведет.

— Торопись! — крикнул вождь, едва Джек протиснулся в дверь.

В середине зала деревянный брус лежал в пазу второго такого же, образуя гигантский крест. Несколько мужчин удерживали на месте нижний брус, а еще несколько взяли за концы верхнего — чтобы толкать его взад-вперед. Тереть две палочки, чтобы добыть огонь, и то непросто, а тут не палочки, а скорее целые бревна!

Люси уже сняла шерстяной плащ, чтобы похвастаться прелестным белым платицем и крашеным пыльюю поясом материнской работы. Роскошные золотые волосы сияли в тусклом свете. В руке девочка держала одну из свечей.

Ожерелья Джек не увидел. Слава Богу! Должно быть, мать забрала, предположил он, но тут под воротом платья что-то блеснуло. Люси спрятала украшения от чужих глаз.

— Начали! — крикнул Бард.

Кто-то выхватил у Джека фонарь и задул его. Вождь выплеснул в очаг ведро воды. Угли зашипели, затрещали, повалил пар. Джек чувствовал, как тепло уходит, а из-под двери, прямо по ногам,

тянет холодом. В зале воцарилась непроглядная тьма.

Надо что-то делать, лихорадочно думал он. Не орать же про ожерелье через весь зал! Отец здорово разозлится, а все, кто здесь есть, рассердятся на отца. Чего доброго, драка завяжется. А свара испортит обряд не хуже металла. Может, серебро — это не страшно? Из серебра оружие не делают, — сказал себе Джек, хотя на самом-то деле знал, что неправ. Осквернить металл способно любое зло. Ожерелье некогда носила Фрит Полутрольша, а твари гнуснее в целом свете не сыщешь.

Шух-шух-шух, слышалось в темноте: бревно елозило по бревну. Когда одна команда устанет, ее заменит следующая. Бард сказал, иногда на то, чтобы добыть пламя, уходит не один час. Шуршащий звук не умолкал: брус все ходил и ходил туда-сюда; но вот Джеку послышалось, как кто-то упал.

— Меняйтесь! — приказал Бард.

— Ну, наконец-то! — простонал кто-то.

Люди наталкивались друг на друга в темноте; Джон Стрельник громко жаловался, что в ладонях у него больше заноз, чем в бревне. Снова послышалось «шух-шух-шух», и Джек почувал запах смолы. Мальчуган понял: дерево разогревается.

— Быстрее! — взревел вождь.

Если подобраться к Люси поближе, то можно сдернуть ожерелье, не затевая драки, подумал Джек. Но, пробираясь через зал, мальчуган оказался в опасной близости от участников обряда. Чей-то локоть ударил его в живот: у Джека аж дыхание перехватило.

— Извиняй, кто б ты ни был, — буркнул невольный обидчик.

— Ты на моей ноге стоишь, — проворчал кто-то.

Джек, держась за живот, заковылял прочь, сам не зная куда. Правильное направление он потерял.

— Люси! — позвал он.

— Джек? — откликнулась девочка. Ох, звезды мои! Она в противоположном конце зала! Он все напутал! Джек стал пробираться обратно и снова налетел на участников обряда.

— Прости, — буркнул кто-то. Кажется, на сей раз Джек заполучил синяк под глазом.

— Меняйтесь! — выкрикнул Бард.

Запахло дымком; мужчины воодушевились — их уже не надо было подгонять. Вспыхнула искра, еще одна, и еще. Дерево тлело; чьи-то руки крошили сухих грибов, что всеми использовались как трут. Заплясало пламя.

— Ураааа! — возликовали все. Вождь пригоршнями кидал в огонь солому, по стенам плясали тени. Люси скользнула вперед и зажгла свечу.

— Стой! — взревел Бард. Люси вздрогнула — и выронила свечу на пол. — Это еще что такое? — закричал старик. Бард нечасто являл свою истинную власть, и вот сейчас такой миг настал. Не приходилось удивляться, что скандинавы прозвали его Драконьим Языком и старались с ним не ссориться.

— На тебе металл! — промолвил Бард и рывком вытащил ожерелье на свет. Люси пронзительно завизжала.

— Не обижай ее! — запротестовал отец.

— А ты, Джайлз, отлично знал про ожерелье, — упрекнул старик.

— Это в честь святой Луции, — оправдывался Джайлз.

— Не болтай ерунды! Она раскапризничалась, а ты ей уступил. Слабак и непроходимый глупец! Не ты ли должен наставлять девочку? Она же еще ребенок. Ты подверг опасности всю деревню!

Джайлз Хромоног отпрянул; сердце Джека сжалось от сочувствия к отцу, пусть тот и неправ. Над толпой мужчин поднялся глухой ропот.

— А мы-то надрывались! — заворчал кузнец.

— У меня все ладони в занозах — и чего ради? — возмутился Джон Стрельник. Люси расплакалась и уткнулась лицом в материнскую юбку.

— Не надо спорить, — твердо объявил Бард. — Жизненной силе гнев не угоден — ни мой, ни чей бы то ни было. Мы трудились в едином порыве, вложили в обряд всю душу — и возможно, зло не пошло дальше этого ребенка.

Отец потрясенно вскинул глаза. Джек тоже оторопел: он-то думал только о том, что «огонь бедствия», чего доброго, осквернен; ему и в голову не приходило, что пострадает сама Люси.

— Нам нужна другая девочка — чтобы передать пламя всей деревне, — промолвил Бард.

— У пекаря есть дочка, а у вдовы кожевника целых две, — перечислял вождь. — Но за ними еще сходить надо.

— Нужды нет. Найдем и поближе, — мягко проговорил брат Айден. До сих пор монашек не принимал участия в происходящем: в конце концов, обряд-то — языческий. — У нас есть Пега.

— Пега? — удивился вождь. — Она всего-навсего рабыня!

— К несчастью. Она — добрая девочка с любящим сердцем.

— Она такая... такая...

— Уродина, — докончил кузнец, отец двух взрослых красавиц-дочерей.

— Снаружи, но не внутри, — тихо промолвил брат Айден.

— Он прав, — кивнул Бард. — Судьба Пеге выпала нелегкая, однако жизненная сила сияет в ней ярким светом. Иди сюда, милая, — позвал он, протягивая руку перепуганной девчужке, которую вытолкнули вперед. — Нынче ночью ты спасешь деревню.

— А как же я? — зарыдала Люси, по-прежнему цепляясь за материнскую юбку. — Это я, я должна быть святой Луцией!

— Тише! — одернула ее мать и попыталась обнять и привлечь к себе.

Люси оттолкнула ее.

— Это я — в деревне самая главная! Я — красавица! Я — не чета какой-то там похожей на лягушку рабыне!

Отец подхватил Люси на руки, снял с дочки корону и золотой пояс и сконфуженно протянул их Барду. Девочка брыкалась и лягалась.

— Мне страшно жаль, — сдавленно выговорил он.

— Па! Не позволяй им! — верещала Люси. — Это я — Луция! Я — похищенная принцесса!

Джайлз унес визжащую протестующую девочку в самый дальний конец зала. Джек слышал, как тот обещает ей всевозможные лакомства, только пусть она замолчит, перестанет плакать и простит его. По лицу матери струились

слезы, но она так и не отошла от очага. Даже Джек был потрясен.

— Иди же, дитя, — позвал Бард Пегу.

— А вы меня... не побегете? — отозвалась Пега. Голос у нее оказался на диво мелодичным. Джек внезапно осознал, что слышит его в первый раз.

— Ну что ты, — покачал головой старик. — Ты ведь несешь свет в новый год. — Он возложил на ее голову тисовую корону и завязал на истрепанном платье девочки пояс цвета солнца, выкрашенный пчелиной пылью. Пега подняла глаза и улыбнулась. Рот у нее и впрямь как у лягушки, подумал про себя Джек, зато глаза какие добрые.

Бард взял свечу — другую, не ту, что Люси выронила на пол, — и вручил ее Пеге.

— Что я должна делать, господин? — спросила девочка.

— Зажги свечу и держи ее, чтобы остальные взяли у тебя огонь.

Пега повиновалась. Один за другим мужчины зажигали свои светильники. И тут же уходили — затеплить собственные очаги или принести огонь тем, кто слишком болен или стар, чтобы участвовать в обряде. Последней зажгла свои два фонаря мать.

— Это для вас, — сказала она Барду и брату Айдену, вручая каждому по четыре драгоценных свечи из пчелиного воска.

Между тем, Пега заворуженно любовалась своей свечой.

— У меня таких никогда не было... Она такая мягкая, нежная, прямо как сливки. Ничего милее я в жизни не видела.

— Так оставь свечу себе, — разрешила мать. — А пока задуй ее. Она сослужила свою службу. А в час нужды свеча озарит твои ночи.

— Не буду я ее жечь. Я ее сохранию, — объявила Пега. — А когда я умру, пусть меня с ней похоронят.

— Не след говорить о смерти нынче ночью! — оборвал ее Бард. Девочка съезжилась от страха, и Бард успокаивающе потрепал ее по плечу. — Да полно, полно, я шучу. Мы оставили смерть позади, и все благодаря тебе. Ныне — время радоваться. — Бард бережно снял с Пеги тисовую корону, развязал желтый пояс и передал его матери. Пега задула свечу. Свет погас, а вместе с ним что-то словно погасло и в самой девочке. В глазах ее вновь появилось прежнее, затравленное выражение, и она уставилась в пол, спрятав лицо.

— А с этой что делать? — Мать подтолкнула ногой Люсину брошенную свечку.

— Я сам с ней разберусь, Алдита, — пообещал Бард. — Мы с братом Айдемом останемся здесь до утра. Вы с нами не заночуете?

— Мы собирались, но... — Мать кивнула на отца и Люси, что забились в дальний угол, и перевела взгляд на вождя: тот сердито хмурился у двери. — Наверное, сейчас не лучшее время.

Так что Джек взял фонарь и пошел за Ромашкой. Ослица опять заартачилась: ей ох как не хотелось покидать теплое местечко между двумя коровами. Джек шлепнул ее по крупу, потянул за собою и всеми правдами и неправдами дотащил-таки до дверей. Отец вышел из дома вождя вместе с Люси, но девочка пронзительно завизжала и крепче вцепилась в отца.

Последнее, что увидел Джек, прежде, чем дверь захлопнулась, — вождь, Бард и брат Айден греют руки над огнем. Пега сунула в пламя кочергу, чтобы приготовить горячий сидр.

Семья пустилась в обратный путь: отец нес Люси, а Джек тащил за веревку упрямыцу-Ромашку. За низкими снеговыми тучами разгорался свет. Долгая ночь минула, солнце возвращалось. Инеистые великаны отступали. Зимний волк, здоровый да упитанный, с ходом недель отоцает.

Люси заворочалась у отца на руках и сонно пробормотала:

— Ты не забудешь, что мне обещал? Я ведь так хорошо себя вела!

Все заспались допоздна. Джек заставил себя выбраться из-под теплой овчины и вернуть петуха в загон. Куры сбились вместе в соломе за загородкой; когда Джек открыл дверь, они даже не закудахтали. Небо заволокли тучи, на ветру снова закружились снежинки. Из уборной Джек с трудом различал очертания дома.

Это был день отдыха, хотя на ферме совсем без работы — никак. Отец плел из соломы ульи — весной пригодятся. В верхней части он закреплял поперечные палочки для пчелиных сот и накрывал сапетку плотно прилегающей крышковой. Мать прjala шерсть.

Джек принес сена Ромашке, покормил кур, голубей и гусей. Прежде семья держала только кур, однако благодаря привезенному Джеком серебру отец заметно расширил хозяйство. Овечье стадо выросло с двадцати голов до тридцати. Оно, конечно, прибыток — но и работать теперь приходилось не в при- мер больше.

Джек с трудом доковылял через заснеженный сад до крохотного, крытого дерном сарайчика. Здесь мать хранила зимние ульи. Большинство пчел по осени приходилось выбраковывать, ведь в холода они не выживут; но мать всегда спасала пять-шесть своих лучших производителей. То были особенные насекомые, непохожие на мелких и темных лесных пчел. Давным-давно их завезли из Рима — в те времена, когда страной правили римские легионы. Легионы ушли; осталась только вилла, где теперь жил Бард, дорога на север через лес, да пчелы.

Джек протиснулся в дверцу сарая, приложил ухо к ближайшему улью — и услышал негромкое, сонное гудение. Никакого тревожного стрекота и писка — значит, пчелы не изголодались. От соломы тянуло теплом, словно в сарае спала какая-то животина. Джек улыбнулся. Ему нравилось работать с пчелами. Мальчуган переходил от улья к улью, убеждаясь, что пчелы здоровы. Ближе к весне он подкормит их хлебом, вымоченным в меду и сидре, чтобы те набрались сил для полета.

Люси проснулась только после полудня и спустилась вниз в отвратительном настроении. Мать накормила ее завтраком, отец рассказал сказку, но девочка продолжала дуться. О событиях прошлой ночи никто не упомянул ни словом.

Глава 3

Святки

— А погодка-то славная, — промолвил Джайлз Хромоног, глядя вверх, на

ясное синее небо. Сосульки под крышей искрились в солнечных бликах.

— Лучше не бывает, — согласился Джек, по примеру отца беря березовый прут и кожаный мех с сидром. Они зашагали в деревню; ледок хрустел под ногами. Вороны катались с горки по заснеженному холмику — ни дать ни взять мальчишки на салазках. Приземлялись — плюх! — взлетали на вершину холма и скатывались снова. Бойцовый петух Джона Стрельника из сил выбивался, гоняясь за вороной, что снова и снова приземлялась на заманчивом расстоянии и тут же вспархивала, стоило разъяренному задире кинуться на нее.

— Просыпайтесь! — окликал Джек обнаженные яблоньки, проходя мимо.

— Да уж ждать недолго, скоро и впрямь проснутся, — откликнулся отец. — И мальчишкам, и деревьям порка только на пользу.

Отец вечно отпускал такого рода шуточки, но Джек запретил себе принимать слова близко к сердцу. Уж больно чист и прозрачен нынче воздух — весь пронизанный светом, так и вибрирует жизнью.

У дома вождя собралась шумная толпа взрослых мужчин и мальчишек, и все — с березовыми прутьями. Коекто из ребят затеял шуточный поединок, словно на мечях. Колин, сын кузнеца, вызвал на бой Джека. Они отошли в дальний конец двора — и принялись самозабвенно рубиться, осыпая друг друга проклятиями.

— Подлый варвар, не сносить тебе головы! — орал Колин.

— Да я скорее твою над дверным косяком повешу! — не оставался в долгу

Джек. Колин превосходил его весом, но по части драки Джек много чему научился у скандинавов. Очень скоро Колин с визгом: «Так нечестно! Так нечестно!» — обратился в бегство. Но вот вождь протрубил в охотничий рог — и мальчишки застыли как вкопанные.

Вождь стоял в дверях; рядом с ним — Бард, опираясь на почерневший ясеневый посох. Один только Джек знал, что за сила заключена в этом посохе — и где ее источник. Его собственный посох, поменьше, дорогой ценой добытый в Ётунхейме, хранился в доме Барда. Там Джек мог упражняться с ним, не слыша отцовских упреков: дескать, демоны, они только и ждут, чтобы уволочь злых чародеев в самые бездны ада.

Мальчуган внезапно задохнулся от радости при мысли о том, ради чего сошлись вместе его односельчане. До чего же славно быть частью этой толпы, да в придачу еще светит солнышко и с моря дует свежий ветер.

Бард воздел руку, призывая к тишине.

— Долгая ночь минула, солнце, странствовавшее на юге, повернуло вспять, — возвестил он звенящим голосом. — Оно идет к нам и несет с собою лето, но путь долог и труден. Земля все еще погружена в зимний сон. Надо пробудить сады к новой жизни.

Старик кивнул вождю. Тот широко раскинул руки:

— Вы слышали Барда! Идем же разбудим яблони!

Над толпой поднялся ликующий гул, и все разбежались по саду вождя, нахлестывая стволы березовыми прутьями.

— Waes hael! Waes hael! — кричали и взрослые, и мальчишки по-саксонски.

— Доброго здравия! Доброго здравия! — Бард шел следом, щеки его разругались от холода, а длинная борода и одежды были белы как снег. После того, как каждое дерево получало по удару, он оставлял в развилке ветвей кусочек хлеба, размоченный в сидре — для птиц-зарянок, которые пением пробудят яблони к жизни.

Селяне переходили от фермы к ферме, наигрывая на деревянных флейтах, и во весь голос горланили песни. Время от времени они останавливались хлебнуть сидра, так что под конец большинство мужчин едва стояли на ногах. Дом Джайлза Хромонога навестили последним: он был далее всех прочих.

— Waes hael! — дружно грянули селяне.

Мать вышла поприветствовать гостей.

— Waes hael! — заорал кузнец, хлестнув (не слишком-то метко) прутом по дереву, затенявшему сарай. И громко, привычно запел:

Яблоня, яблоня,
Дай яблочек мешок!
А не то порубим
Под корешок!

— Неразумно бросать вызов силам, которых ты не понимаешь, — заметил Бард, раскладывая пропитанный сидром хлеб по ветвям.

Кузнец громогласно рыгнул и, пошатываясь, побрел прочь.

— Ну, наконец-то все закончилось, — облегченно проговорил старик Джеку. — Казалось бы, я, так долго прожив у скандинавов, должен был притерпеться к пьяницам, так нет, до сих пор раздражают. Кстати, о раздражении: мы с тобой еще не обсудили то, что произошло во время обряда «огня бедствия».

Ой-ёй, подумал Джек. Он так надеялся избежать наказания.

— Вижу, ты понимаешь, о чем я. Ты знал не хуже Джайлза, что на Люси надето ожерелье.

— Я пытался остановить ее, господин, правда, пытался, но отец...

— Тебе тринадцать, — сурово напомнил Бард. — В скандинавских землях ты бы считался взрослым.

— Вот только отец так не думает.

— Зато думаю я. Ты сражался плечом к плечу с Олавом Однобровым. Ты побывал во дворце Горной Королевы, ты видел норн, ты пил из источника Мимира. Ты одолел Фрит Полутролльшу — совершил то, чего не сумел даже я. Ну и сколько тебе еще расти, скажи на милость?

«Много», — хотелось сказать Джеку, но он знал: не такого ответа ждет от него Бард. Мальчуган оказался словно между молотом и наковальней между двумя взрослыми, которым привык повиноваться. А теперь Бард требует от него сделать выбор.

— Я учу тебя мудрости, ради которой люди отдали бы целые сокровищницы, — продолжал между тем Бард. — Таких, как я, в мире немного. И с каждым годом становится меньше. Я выбрал тебя своим преемником. Это — высокий жребий.

Джек готов был со стыда сгореть при мысли о том, как подвел старика. Бард поверил в него, дал ему так много.

— Скажу больше, — продолжал между тем Бард, обводя взглядом заснеженные поля и синее небо над ними. —

Во время обряда «огня бедствия» случилось нечто такое, отчего колесо года повернуло в новом направлении. Я чувствую это в костях земли. Грядет перемена. Великая перемена.

— Но ведь викинги не вернуться, правда? — Джек, втайне обмиравший от страха, от души надеялся, что голос его не дрожит.

— В сравнении с тем, что надвигается, викинги — это сущие пустяки, — отозвался старик. — Я говорю о перемене, что ниспровергнет богов, а последствия ее будут сказываться на девяти мирах еще не одно столетие.

Джек вытаращился на него во все глаза. Все это — только оттого, что Люси не к месту надела ожерелье?

— Необходимо раз и навсегда отучить тебя от привычки пялиться на собеседника, разинув рот, — буркнул Бард. — Она подрывает твой авторитет.

— Но, господин, кто в силах ниспровергнуть бога? — спросил Джек. Мальчуган, конечно же, знал, что его собственный, христианский Бог — заклятый враг Одина и Тора, да оно и к лучшему! Кому нужны задиры, приказывающие своим почитателям жечь деревни? Куда неприятнее было сознавать, что христиане отвергают те силы, которым подчинены поля и скот, и в которые верит мать. А иные так даже и бардов порицают.

Перевод Светланы Лихачевой.

Nancy Farmer, «The Land of the Silver Apples», USA.

Источник: www.bakanov.org (отрывок публикуется с разрешения владельца ресурса www.bakanov.org).